

2016

年度报告

ANNUAL REPORT

Special Thanks to All of Our Members and Partners for Making CGCC a Success!

诚挚感谢美国中国总商会会员和合作伙伴对我们工作的大力支持!

CONTENT / 目录

6
领导团队
Leadership

10
会长寄语
Message From Chairmen

2016工作回顾
2016 in Retrospect

18
2016的成长
Progress of 2016

19
2016活动嘉宾
2016 Featured Guests

20
总商会合作出版物
CGCC Collaborated Publications

年度活动
Events of the Year

22
美国中国总商会举办2016年年会暨欢庆
猴年慈善晚宴
CGCC Hosted Chinese Lunar New Year
of the Monkey Gala



24
美国中国总商会举办中国（广东）- 美国（纽约）经贸合作交流
CGCC Co-Hosted China (Guangdong)-
US (New York) Economic and Trade
Cooperation Conference

26
美国中国总商会举办“2016投资美国招
待会”
CGCC Hosted the 2016 SelectUSA
Reception

28
美国中国总商会举办欢迎汪洋副总理午
餐会
CGCC Hosted Luncheon Honoring
Vice-Premier Wang Yang

31
美国中国总商会举办2017年年会暨欢庆
鸡年慈善晚宴
CGCC Hosted Chinese Lunar New Year
of the Rooster Gala

33
美国中国总商会举办中国省与美国纽约
州贸易投资合作会
CGCC Hosted Working Group Establi-
shed to Boost China-U.S. Trade and
Investment Cooperation at Local Levels



名家讲坛
Mastermind

34
中国银监会前主席刘明康做客美国中国
总商会“名家讲坛”：“2016年中国经
济展望”
CGCC Hosted Mastermind Series, “Chi-
na Economic Outlook 2016”, Featuring
Former Chairman of CBRC Liu Mingkang

35
远大集团董事长张跃做客美国中国总商
会“名家讲坛”：“构建立体低碳纽约”
CGCC and BROAD Group Hosted Mas-
termind Series, “Create a Dynamic and
Sustainable New York City”, Featuring
Chairman of BROAD Group Zhang Yue

36
亚投行行长金立群做客美国中国总商会“
名家讲坛”：“一带一路及亚洲新机遇”
CGCC Hosted Mastermind Series, “One
Belt One Road and New Opportunities in
Asia”, Featuring AIIB President Jin Liqun



专题活动 Event Series

37

美国中国总商会举办《2015白皮书》发布会

CGCC Hosted "2015 Whitepaper" Launching

38

美国中国总商会举办法律与政策系列活动之一“中美知识产权对话及中国品牌走出去论坛”

CGCC Hosted Legal and Policy Series #1: "China-U.S. Intellectual Property Cooperation Dialogue & Chinese Brands Going Global Forum"

39

美国中国总商会举办法律与政策系列活动之二“美国外国投资审查委员会专题简报会”

CGCC Hosted Legal and Policy Series #2: Working with CFIUS on U.S. Investment Transactions

40

美国中国总商会举办《双行道：中美双边直接投资25年全景图》发布会

CGCC Hosted Reception on New Report "Two-Way Street: 25 Years of US-China Direct Investment"

41

美国中国总商会举办“2016中美零售峰会暨一带一路国际零售业论坛”

CGCC Hosted "Sino-American Retail Summit 'Belt and Road' Global Retail Forum"

41

美国中国总商会举办金融委员会招待会

CGCC Hosted Finance Committee Reception



39

其他活动 Other Events

42

美国中国总商会与中建美国公司共同举办第七届“中建杯”乒乓球邀请赛

CGCC and CCA Co-hosted the 7th CCA Cup Table Tennis Invitational

43

美国中国总商会举办2016年新春媒体答谢会

CGCC Hosted 2016 Chinese New Year Media Reception

44

总商会活动一览

CGCC Events Overview

45

参与合作

Participated Events

地区及专业活动 Regional & Industrial

46

美国中国总商会-芝加哥

CGCC - Chicago

48

美国中国总商会-休斯顿

CGCC - Houston



46

50

美国中国总商会-洛杉矶

CGCC - Los Angeles

52

美国中国总商会-旧金山

CGCC - San Francisco

53

美国中国总商会-华盛顿

CGCC - Washington D.C.

54 会员风采 Member Activity

工作愿景

Vision Goals and Strategy

116

美国中国总商会2017活动年历

CGCC 2017 Events Calendar

118

展望未来

2017 and Beyond

商会一览

CGCC Overview

120

感谢有您

Thanks for being part of CGCC

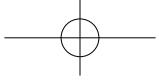
121

美国中国总商会简介

About CGCC



美国中国总商会基金会



领导团队

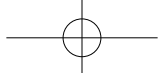
会长:

徐辰	行长	中国银行美国地区
----	----	----------

副会长:

袁宁	总裁	中建美国有限公司
张国发	董事长	中远海运（北美）公司
王勇	总裁	华虹国际（美国）有限公司
毛国土	副总裁	中化美洲集团公司
韩茁	总经理	中国电信美洲公司
张吉星	总经理、总代表	中石化美国公司 & 中国石化美国代表处
倪频	总裁	万向美国公司
牛珂荣	总经理	交通银行纽约分行
张旭明	总裁	中航工业美国公司
江泓毅	董事长	纽约中美天空峰汇俱乐部
姜淳	董事、代理总裁	中国联通美洲公司
景士利	总裁	美国矿产金属有限公司
陈国庆	董事长	海航集团北美有限责任公司
李学海	董事长	美国威特集团
余明	总经理	中国农业银行纽约分行
叶萌	副董事长（执行董事）	宝钢美洲有限公司
张骏	总经理	中国建设银行纽约分行
张岚岚	总裁	中国国际金融公司美国证券公司
肖玉强	主席	中国工商银行美国区域管理委员会
李少林	总裁	中国石油国际事业（美洲公司）

总商会 - 芝加哥 会长: 倪频	总裁	万向美国公司
总商会 - 休斯顿 会长: 李少林	总裁	中国石油国际事业（美洲公司）
总商会 - 洛杉矶 会长: 张旭明	总裁	中航工业美国公司
总商会 - 纽约 会长: 徐辰	行长	中国银行美国地区
总商会 - 旧金山 会长: 王勇	总裁	华虹国际（美国）有限公司
总商会 - 华盛顿 会长: 韩茁	总经理	中国电信美洲公司



常务理事:

那伟	总经理	中国国际航空公司纽约
黄文华	总经理	上汽北美公司
周京雷	执行副总裁	上海建工集团（美国）有限公司
李柯	总裁	比亚迪美国公司
焦程跃	行长	招商银行纽约分行
林建国	总经理	中国移动通信国际（美国）有限公司
李凯彦	董事总经理	万科（美国）控股公司
薄伟	北美总代表	复星国际有限公司
王伟忠	总裁	鞍钢美国有限公司
易路平	总经理	中国交通建设（美国）有限公司
陆萍	总经理	中国东方航空股份有限公司纽约
侯明	总经理	中国南方航空股份有限公司纽约
王海湧	副总裁	中国银联美国有限责任公司
吕锋	总代表	中信集团纽约代表处
刘孟泽	总经理	中粮（美国）有限公司
叶伟	主任	中国商用飞机有限责任公司美国办事处
胡刚	总裁、首席执行官	绿地美国公司
曹雪松	财务总监	海尔美国贸易公司
丁少华	副总裁	华为技术美国公司
蒋清	总裁	中国海洋石油美国公司
唐建国	高级副总经理	三一美国公司
石彦彪	主任	国家电投美国代表处
程梦蓉	主任	国家电网公司美国代表处
黄禄滨	首席代表	中国人保集团股份有限公司纽约代表处
贺鑫	财务副总	万达美洲投资有限公司
程立新	总经理	中兴通讯美国公司
戴明	总裁	国际维生素集团公司
王曙光	总经理	远大美国公司

司库

焦程跃	行长	招商银行纽约分行
-----	----	----------

（更新至 2016 年 12 月 31 日）

LEADERSHIP

CHAIRMAN:

XU Chen	President & CEO	Bank of China USA
---------	-----------------	-------------------

VICE CHAIRMAN:

YUAN Ning	President	China Construction America
ZHANG Guofa	President	COSCO SHIPPING (North America)
WANG Yong	President	Hua Hong International Americas
MAO Guotu	Vice President	Sinochem American Holdings
HAN Zhuo	President	China Telecom Americas
ZHANG Jixing	President & Chief Representative	SINOPEC America & SINOPEC USA Representative
NI Pin	President	Wanxiang America Corporation
NIU Kerong	General Manager	Bank of Communications New York Branch
ZHANG Xuming	President	AVIC (USA)
Charlie JIANG	Chairman & CEO	China-US SkyClub
JIANG Chun	Board Director	China Unicom Americas
JING Shili	President	Minmetals
CHEN Guoqing	Chairman	HNA Group North America
Howard LI	Chairman & CEO	Waitex Group of Companies
YU Ming	General Manager	Agricultural Bank of China New York Branch
YE Meng	Vice Chairman (Managing Director)	Baosteel America
ZHANG Jun	General Manager	China Construction Bank New York Branch
ZHANG Lanlan	President	CICC US Securities
XIAO Yuqiang	Chairman	ICBC US Management Committee
LI Shaolin	President	PetroChina International America

CGCC - Chicago Chairman: NI Pin	President	Wanxiang America Corporation
CGCC - Houston Chairman: LI Shaolin	President	PetroChina International America
CGCC - Los Angeles Chairman: ZHANG Xuming	President	AVIC (USA)
CGCC - New York Chairman: XU Chen	President & CEO	Bank of China USA
CGCC - San Francisco Chairman: WANG Yong	President	Hua Hong International Americas
CGCC - Washington D.C. Chairman: HAN Zhuo	President	China Telecom Americas

BOARD OF EXECUTIVE DIRECTORS:

NA Wei	General Manager	Air China New York Office
HUANG Wenhua	President	SAIC USA
Thunder ZHOU	Executive Vice President	SCG America Group
Stella LI	President	BYD Motors
JIAO Chengyue	General Manager	China Merchants Bank New York Branch
Frank LIN	President	China Mobile International (USA)
Kai-Yan LEE	Managing Director	Vanke (USA) Holding
BO Wei	US Representative	Fosun International c/o Summit Glory
WANG Weizhong	President	Angang America
YI Luping	President	China Communications Construction Company USA
LU Ping	General Manager	China Eastern Airlines New York Representative Office
HOU Ming	General Manager	China Southern Airlines Company Limited New York Office
WANG Haiyong	Vice President	China Unionpay (USA)
LU Feng	Chief Representative	CITIC Group New York Office
LIU Mengze	General Manager	COFCO (USA)
YE Wei	Chief Representative	COMAC USA Office
HU Gang	President & CEO	Greenland USA
Richard CAO	CFO	Haier America
DING Shaohua	Vice President	Huawei Technologies USA
JIANG Qing	President	OOGC America
TANG Jianguo	Senior Vice President	Sany America
SHI Yanbiao	Chief Representative	SPIC USA Office
CHENG Mengrong	Chief Representative	State Grid US Representative Office
HUANG Lubin	Chief Representative	PICC NY Representative Office
HE Xin	CFO	Wanda America Group
CHENG Lixin	General Manager	ZTE USA
DAI Ming	President & CEO	International Vitamin Corporation
WANG Shuguang	General Manager	Broad U.S.A.

TREASURER:

JIAO Chengyue	General Manager	China Merchants Bank New York Branch (As of 12/31/2016)
---------------	-----------------	--



董建华 TUNG Chee Hwa

美国中国总商会名誉主席

Honorary Chairman of CGCC

中国人民政治协商会议第十二届全国委员会副主席

Vice-Chairman of 12th CPPCC National Committee

在很短时间内，美国中国总商会已经成长为在美国代表中国企业的有影响力的组织。到今天，通过外国直接投资的形式，这些企业为美国创造了 20 万份工作。但商会的意义远不只代表中国的商业利益，它还为搭建我们两个伟大国家之间的友谊桥梁起着重要的作用。

由于全球经济充满不确定性，美国和中国作为世界第一和第二大经济体，两国的经济关系不仅对美国和中国，对全世界来说都将变得越来越重要。

今天，美国和中国彼此都是对方最大的贸易伙伴，但多年来在美国有这样的观念，就是在 WTO 机制下，由于全球化的兴起，中国不正当地从美国获得了好处。确实，常被人们引用的奥特尔、多恩和汉森的研究论文就声称，从 1999 年到 2011 年，由于从中国进口，美国失去了 240 万份工作。

但更仔细地观察就会发现，这种说法是夸张的。事实上，许多美国知名学者已经揭穿了支撑这一结论的假设。而且，另有学者指出，虽然工作岗位确实无疑是丢失了，但制造业失去的工作 80% 是因为自动化，只有 20% 是因为进口。

其他研究报告指出，进口实际上为美国服务领域创造了许多就业机会，比如在物流和零售业。2013 年 5 月，美国商会赞助的一项研究估计，美国从中国的进口支持了美国 270 万份工作。

据美国国际贸易署统计，2015 年，美国对华货物与服务出口达 1650 亿美元，是 2005 年的三倍。这些出口活动在 2015 年支持了 91 万个就业岗位。今天，波音装配线上 25% 的产品、美国种植的 50% 的大豆、美国生产的 25% 的棉花，最终都是出口到中国。美国对华出口在不断增长，而且会继续快速增长。还有的研究报告估计，到 2022 年，美国对华出口将达到 5300 亿美元，为美国创造超过 250 万个工作岗位。

中国对美国的 FDI（外国直接投资）也是一个快速增长的领域。从 1990 年到 2015 年，中国对美 FDI 累计达 640 亿美元。2016 年，中国对美 FDI 达到 450 亿美元，是 2015 年数字的三倍。预计这一跨境投资活动的水平会不断提升。

除了经贸关系，中美两国人员交流水平也在不断提高。据美国商务部统计，2015 年，中国到美国的游客旅客总数达到 260 万，支持了美国的 18.6 万份工作。到 2016 年，中国已经连续 7 年成为美国最大的留学生来源国，在所有在美学习的国际学生中占到 31.5%。据国际教育工作者协会统计，2015 年，有 30 万中国学生在美国学习，相当于给美国创造了 13 万个工作岗位。这些人与人之间的交流增进了我们两国人民之间的友谊，并且创造出了大量的经济机会。

1971 年，中美经济关系是从零起步。今天这一关系已经全面开花。鉴于这两个国家的现有趋势，人们可以想见未来这种关系会更强、更光明、更重要。

以唐纳德·特朗普先生入主白宫为契机，对我们两国经贸官员十分重要。要坐下来，不仅要讨论难题与纠纷，更重要的是也要讨论我们如何去共同开拓伟大的未来。我期望最好的终会来临，让这一进程有一个正确的开始。

In a short time, the China General Chamber of Commerce – U.S.A. has grown into an influential organization that represents Chinese enterprises in the United States. Today through foreign direct investment, these enterprises have created over 200,000 jobs in the United States. But the chamber's function goes well beyond representing Chinese business interests. It also plays an important role in building

bridges of friendship between the two great nations.

With the global economy full of uncertainties, the economic relationship between China and the US as the first and second largest economies in the world, will become increasingly important, not only for the US and China, but for the world at large.

Today the US and China are each other's largest trading partners. But there is the perception in America that, for years, China has taken undue advantage from the United States under the WTO regime and rising globalization. Indeed, an often-cited academic work by Autor, Dorn and Hanson claims that between 1999 and 2011, 2.4 million American jobs were lost because of imports from China.

But, upon further scrutiny, this claim is somewhat exaggerated. In fact many well-known US scholars have debunked the underlying assumptions of the argument. Furthermore, other scholars have pointed out that, although it is indisputable that jobs were indeed lost, 80% of these manufacturing job losses resulted from automation, and only about 20% can be attributed to imports.

Other studies point out that imports have in fact created a great many jobs in the United States in the service sector, in such areas as logistics and retail. In May of 2013, a US Chamber of Commerce sponsored study estimated that Chinese imports into the United States supported 2.7 million American jobs.

According to the US International Trade Administration, in 2015, US exports of goods and services to China amounted to \$165 billion, which is 300% higher than the figure in 2005. This export activity supported 910,000 jobs in 2015. Today, 25% of what comes off the Boeing assembly line, 50% of soybeans grown in the US, and 25% of cotton produced in the United States is destined for China. US exports to China is growing and will continue to grow very rapidly. Other studies estimate that by 2022 US exports to China are expected to reach \$530 billion, creating more than 2.5 million jobs in the United States.


Foreign direct investments from China to the United States is also a big area of growth. From 1990 to 2015, cumulative Chinese FDI into the US was \$64 billion, which is estimated to have created 100,000 American jobs.

In 2016, Chinese FDI into the US reached \$45 billion, which is triple the amount that was recorded for 2015. It is expected that such level of cross border investment activity will continue to grow at a rapid pace.

Apart from trade and investment relations, there is also increasing level of people to people exchanges between the US and China. According to the US Commerce Department, total arrivals of Chinese tourists and travelers numbered 2.6 million people in 2015, supporting 186,000 jobs in the United States. China remains the leading country for students coming to the United States for the seventh year in a row in 2016, comprising 31.5% of all international students studying in the US. In 2015, there were more than 300,000 Chinese students studying in the United States, translating to 130,000 jobs being created in the US, according to the Association of International Educators. These people to people exchanges foster greater friendship between our people and create a multitude of economic opportunities.

The Sino-US economic relationship started with practically nothing in 1971. Currently, the US-China economic relationship is already broad and thriving, and given the trends that are occurring in both countries, you can see that the future of our relationship can be bigger, brighter, and much more consequential.

Taking the opportunity of Mr. Donald Trump's assumption to the White House, it is very important for our two countries' economic and trade officials to sit down and talk through not only the difficulties and disputes, which they must, but also more importantly, how we can exploit a great future together. I expect that the best is still to come. It is important that we begin this journey with a right start.





徐辰 XU Chen

美国中国总商会会长

Chairman of CGCC

中国银行美国地区行长

President and CEO of Bank of China USA

2016 年是中国对美直接投资成果丰硕的一年。在过去的一年中，我们看到中国对美投资年度总量达到创纪录的 456 亿美元。与此同时，中国对美直接投资显现出两个新的特点：私营企业所占投资比例不断增长，达到近 80%；中国企业投资领域不断多元化，90% 以上的企业将服务业与高端制造业作为投资重点领域。这些变化趋势也体现在了我们日益更新的会员构成当中。

除直接投资外，2016 年中美双向贸易额达到 6500 亿美元，中国继续成为美国的最大贸易伙伴。随着中国中等收入群体的不断壮大以及中美双边交流的进一步增多，我们有理由相信中国消费市场对美国产品与服务的需求将持续增长。这无疑将直接促进美国经济增长并创造更多的就业机会。

作为致力于促进中美经贸关系的非营利组织，美国中国总商会旨在为来美投资的中资企业提供服务，维护中资企业的合法权益，争取相关利益，促进中美两国的商业交流与合作。在第 27 届中美商贸联委会期间，我们在华盛顿特区举办了欢迎汪洋副总理午餐会。会上，中美政商界重要人士齐聚一堂，对美国政府换届后中美经贸关系的未来进行展望并对双边关系的加强传递出坚定信心。我们也致力于建设中美双向投资数据库，并与相关研究机构联合发布了《双行道：中美双边直接投资 25 年全景图》。将之与本年度总商会商业调研相结合，相信我们可以为中美商贸界提供更多有价值的数据与信息，从而进一步推动两国经贸界的相互了解与交流。

尽管有人指出政府换届会给美国经贸政策带来更多不确定性，但我们仍然有理由相信 2017 年对于中美经贸关系的发展意味着更多机遇：中国债券市场的改革与扩大开放将深化两国金融合作，美国基础设施建设计划将有助于拓展两国的公私资本合作，美国企业税收政策的改革将吸引更多的外国投资。怀着这样的愿景，我们期待在今后的工作中，与政府、商界以及当地社区继续携手，为增进中美两国的互信与理解，为创造一个更加透明、友好的商业环境做出更大努力。

2016 was a fruitful year for Chinese foreign direct investments in the United States. We have seen the annual overall investment volume reach a record-high of \$45.6 billion. Moreover, nearly 80% of Chinese FDI in 2016 was driven by private companies, and Chinese companies kept broadening the spectrum of their investment, with more than 90% focused in U.S. service and high-end manufacturing industries. This trend is clearly marked by the changing dynamics and improved

diversity of our member composition.

We witnessed in 2016 that China-U.S. bilateral trade reached about \$650 billion and China continued to be the U.S. largest trading partner. As the rise of Chinese middle-income consumers and more China-U.S. exchanges, we expect demands for American products and services continue to increase significantly, which will further boost the U.S. economy and create more job opportunities.

As the foremost representative of Chinese businesses in the United States, China General Chamber of Commerce – U.S.A. continued to carry its mission of promoting Chinese investments in the U.S., supporting legal rights and interests of our members, and enhancing cooperation between Chinese and U.S. business communities. We hosted the Luncheon Honoring the Vice Premier Wang Yang during the 27th JCCT meeting at Washington D.C., where we jointly reaffirmed with governments and businesses that our strong economic ties will persist under the new U.S. presidency. We also supported the U.S.-China bilateral investment database project that tracks FDI flows between the two countries. Combining it with the annual business survey, we hope to provide communities we serve with the first-hand and transparent information that can better buttress our discussions.

Despite uncertainties rising from the power transition in the White House, the year of 2017 is still expected to be promising for China-U.S. economic development and commercial relations for many reasons: the reform and opening up of China's bond market would further stimulate our financial cooperation; the upcoming U.S. infrastructure plan would expand China-U.S. public-private-partnerships; and the U.S. tax reform for all corporations would attract more foreign investments to come. CGCC looks forward to working with governments, businesses, and local communities to foster a more durable China-U.S. relationship based on mutual trust and understanding, and to build a transparent and welcoming business environment for both Chinese and American companies.

倪频 NI Pin

美国中国总商会 — 芝加哥会长 Chairman of CGCC - Chicago
万向美国公司总裁 President of Wanxiang America Corporation



非常荣幸自 2015 年 7 月以来担任美国中国总商会芝加哥商会首任会长。两年来，我非常欣喜地看到芝加哥商会涵盖的中西部地区九个省——科罗拉多州、伊利诺伊州、印第安纳州、爱荷华州、堪萨斯州、密西根州、明尼苏达州、密苏里州和威斯康辛州与中国日益紧密的经贸往来。商会会员不断增加，目前已有 70 家会员企业，比成立之初增加了 70%。同时还有很多中资、外资企业表达了加入商会的强烈愿望。现在，中西部地区已经成为中国投资增长最快的地区。

2016 年，芝加哥商会在芝加哥艺术中心举办了隆重的年会。年会由芝加哥商会会员大会、“转型期的中美经济合作——芝加哥论坛”以及颁奖晚会三大部分组成。美国总统奥巴马、中国驻美大使崔天凯、美国商务部长普里茨克专门发来贺信。中国驻美国大使馆商务公使朱洪、密歇根州州长斯奈德、芝加哥市长伊曼纽尔、中国驻芝加哥总领事洪磊，以及芝加哥前市长理查德·戴利、美国商务部前部长/总统办公厅前主任比尔·戴利等出席了年会。芝加哥商会周边 8 个州的商务厅厅长或高级官员，也赶来参会。400 余名中美政商界人士济济一堂，气氛热烈，盛况空前。来自华盛顿、芝加哥当地的 14 家新闻单位，包括新华社、中央电视台、中央广播电台、人民日报等在现场报道，播发新闻稿 15 篇，向全世界传达了美国中西部地区中资企业的声音。

展望 2017 年，芝加哥商会将继续加强与主流社会的沟通合作，针对当前美中关系面临的新挑战，商会将按照“投资美国中西部 2017 行动纲领”“Investing in Midwest 2017”的工作计划，分别拜访 9 个州的州长，使他们更多地了解中资企业对繁荣当地经济、增加就业机会做出的贡献；举办规模更大的年会，巩固并发展以制造业为核心的“芝加哥论坛”，为中美企业交流合作搭建稳固的平台。

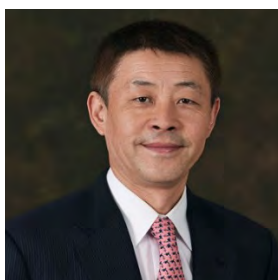
Since July of 2015, it has been my honor to serve as the first Chairman of the China General Chamber of Commerce-USA Chicago. As the Chairman of CGCC-Chicago, I have been delighted to see stronger business ties developed between China and the nine states in Midwest, including Colorado, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Michigan, Minnesota, Missouri, and Wisconsin. Membership in the Chapter has grown, as we now have 70 official members, 70% more than beginning. More Chinese and foreign companies are expressing strong interest in joining the Chapter. Midwest becomes the place with the fastest growing investments coming from China.

In August of 2016, CGCC Chicago hosted its annual gala

in the Art Institute of Chicago. Annual gala constituted 3 parts –Chamber membership annual meeting; “Chicago Forum US-China Business Cooperation & Economic Transformation”; Awarding Ceremony Gala. President Barack Obama, Ambassador Cui Tiankai and The U.S. Secretary of Commerce Penny Pritzker specially sent their congratulations letters. Attendees include the Commercial Minister at Chinese Embassy Hong Zhu, Michigan Governor Rick Snyder, the Mayor of Chicago Rahm Emanuel, Consul General Lei Hong, former Mayor of Chicago Richard M. Daley and former U.S. Secretary of Commerce / former President Obama’s Chief of Staff William M. Daley. Also Directors of the Department of Commerce and senior officials of 9 states covered by CGCC Chicago attended this gala. More than 400 Chinese and U.S government officials and business leaders gathered together in this event. 14 media came from Washington D.C and Chicago, including Xinhua News Agency, CCTV, CRI and People's Daily, etc. having live reports to this event, delivered the strong messages from Chinese companies in Midwest to all around the world.

Looking forward the year of 2017, CGCC Chicago will continue to strengthen the communication and cooperation with mainstream society. With the new challenges to the relationship between US and China, CGCC Chicago will implement the plan of “Investing in Midwest 2017” and respectively visit the Governors of the 9 States to assure that local governments fully understand the contributions made by local Chinese companies in boosting the local economics and bringing job opportunities to community. We will host a more scale annual gala, further developing the “Chicago Forum” which is focused on manufacturing and to build a solid platform for communication and cooperation between Chinese companies and US companies.

Pin Ni



李少林 LI Shaolin

美国中国总商会 — 休斯顿会长

Chairman of CGCC - Houston

中国石油国际事业美洲公司总裁

President of PetroChina International America

尊敬的会员们，

回首 2016，世界风云变幻，美国中国总商会休斯敦分会收获颇丰！我有幸见证了休斯敦分会的会员企业在全世界经济持续低迷的环境中奋勇前行，积极寻找商机，扩大在美投资，在各自的领域取得了新的成绩。中国企业正日益成为促进美国经济社会发展的重要力量，成为中美两国政治经济社会交流的重要桥梁。美南地区中资企业的经营实力和影响力在不断扩大。在此，我谨代表美国中国总商会休斯敦分会，向会员单位取得的骄人成绩表示热烈祝贺，对各会员单位一年来对休斯敦分会的支持和帮助表示由衷的感谢！

2016 年是休斯敦分会不平凡的一年。在各会员单位的支持下，休斯敦分会坚持每月举办会员活动，利用分会的平台从法律、税务、劳工制度等方面为会员单位提供服务，促进会员单位之间的信息沟通和业务交流。我们相信，良性的交流互动将在会员单位之间，会员单位与美国当地企业间建立互信，找到利益共同点，发掘到更好的商机。值得庆幸的是，通过休斯敦分会这个平台，美南地区中美政商界间的联系更加紧密，为休斯敦分会会员企业的发展创造了机遇。

新的一年，休斯敦分会将继续脚踏实地的工作，为增进美南地区中资企业间和中美两国企业间的交流与合作，增进中资企业与当地政府、社区的相互了解与互动，搭建沟通的桥梁。值此新春佳节来临之际，恭祝朋友们新年快乐，万事如意！

Dear fellow members,

Looking back at 2016, we observed the continued success of all Chinese enterprises in the Southern U.S. Our members took advantage of the world's changing economy, they increased investment in the U.S., expanded their business scope and achieved remarkable results in various industries. Chinese enterprises are becoming channels connecting China and the U.S. in numerous ways. They are playing an important role in promoting economic development for both nations. Chinese companies in Southern U.S. did a phenomenal job to strengthen their financial capabilities and influences. On behalf of China General Chamber of Commerce Houston Chapter (CGCC-Houston), I would like to extend congratulations to your outstanding achievements! At the same time, I appreciate all your supports during the past year!

2016 is an extraordinary year for CGCC-Houston. We hosted at least one exclusive event on average each month. We helped our members understand the local legal, tax and labor systems. We supported our members to protect their legitimate rights and interests. We promoted the exchange of member service. We believe consistent personal interaction is the foundation of building trust and finding shared values. Through our social networking events, we are happy to see that many new connections were built and old connections were strengthened.

In 2017, CGCC-Houston will continue our mission to act as a bridge to promote mutual understanding and collaboration among Chinese companies, U.S. governments and communities. I wish everyone a spirited New Year!

张旭明 ZHANG Xuming

美国中国总商会 — 洛杉矶会长
中航工业美国公司总裁

Chairman of CGCC - Los Angeles
President of AVIC (USA)



尊敬的会员朋友们，

近年来，以洛杉矶为中心的南加州成为中国企业在美国最热门的投资地区之一。2016年，近百家中国企业投资大洛杉矶地区。投资的快速增长不仅加速区域经济的复苏，给当地市场注入新的活力，并且创造了大量的就业机会。

作为美国中国总商会洛杉矶分会，南加州中资企业协会将继续致力于增进中美两国企业、中资企业之间，及与当地商业、社区、重要相关方之间的相互合作与交流，搭建中美沟通合作的桥梁。

2016年是硕果累累的一年。与总会及各分会的互动加大了信息及经验分享。在南加，我们协助会员企业更好地把握机遇及应对在美开展业务的挑战，并坚持致力融入社区的承诺。

展望2017年，我们坚信投资的持续增长将进一步促进中美关系，并期待与大家携手合作，发挥积极影响。祝朋友们新年顺利！

Dear members and friends,

In recent years, the unprecedented scale of investment in the U.S. by Chinese companies has made the Greater Los Angeles area one of the hottest investment destinations. In 2016, nearly 100 Chinese companies invested in the region. The continued investments not only bring capital, make the market more diverse and vibrant, but create thousands of jobs locally.

As the Los Angeles Chapter of CGCC, China Enterprise Council will continue the important role to bridge collaborations and mutual understandings among Chinese companies, U.S. businesses, communities and stakeholders.

2016 revealed itself a year with plenty of accomplishments. On the national level, the increased connections with other chapters helped further the information and experience sharing. In Southern California, we kept initiating programs to help member companies seize opportunities and navigate the challenges of doing business in the U.S., and demonstrate our commitment to engaging with the local communities in which we work and live.

We believe that the continued growth of Chinese investments will further contribute to the US-China relation regardless of the uncertainties ahead, and we look forward to working with you all to make a positive impact.

Wish you a Happy Year of the Rooster!



王勇 WANG Yong

美国中国总商会 — 旧金山会长

Chairman of CGCC - San Francisco

华虹国际（美国）有限公司总裁

President of Hua Hong International Americas

在过去的2016年，北加州中资企业协会作为美国中国总商会旧金山分会，根据美国中国总商会的精神，在协会的会员发展，机制化建设，对外宣传等方面开展了积极有效的工作。我们成功举办了多个科技技术交流、投资论坛、中美经贸交流等各类活动，并邀请到加州副州长到协会年会活动上致辞。北加州中资企业协会正逐步成为旧金山湾区最为有影响力的华人社团之一，已经引起旧金山湾区当地主流社会的关注。

目前，北加州湾区作为世界高科技创新中心，已经成为中国对外经贸技术交流的热土，各种中国政府经贸代表团络绎不绝，落户湾区的中资企业也呈现井喷式增长。

在新的一年里，我们北加州中资企业协会将充分发挥硅谷作为世界高科技产业核心的优势，秉承全心全意为中资企业服务的宗旨，积极为来北加州的中资企业在我公司设立、业务开拓、主流社会对接等方面提供支持和帮助。同时，在美国中国总商会的领导下，为促进中美经贸关系的发展，加强中美之间的交流合作做出我们应有的贡献。

In 2016, as part of CGCC, Chinese Enterprise Association of Northern California has achieved great progress in areas including membership development, administrative optimization, and public relations. We have hosted several forums and conferences spanning topics including technological innovation, direct investment, and trade and economic cooperation. We were especially honored to have invited the lieutenant governor of California to speak at our event. CGCC San Francisco Chapter is growing fast as one of the most influential Chinese enterprise associations.

Nowadays, as the international center for high-tech and innovation, the Bay Area has received many Chinese enterprises who bring their investments and expertise. There are also increasing number of government delegations from China to build a stronger economic relationship between China and the U.S.

In the year to come, we will further utilize the rich resources of our region, to better serve our existing members and offer help for the incoming Chinese enterprises with our knowledge and experience. We will continue to carry our mission with CGCC to promote better commercial relations between our two countries.

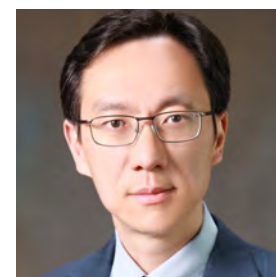
韩茁 HAN Zhuo

美国中国总商会 — 华盛顿会长

Chairman of CGCC - Washington D.C.

中国电信美洲公司总经理

President of China Telecom Americas



尊敬的会员朋友们：

新年好！

回首 2016，华盛顿地区逐渐成为了中国企业来美国投资的主要地区之一。目前，华盛顿商会共有 33 家会员单位，并逐步在南卡罗莱纳州等地扩大自己的影响力。现有会员单位中，包含了通信、能源、航空、建筑、机器人、网络科技、造纸、食品加工、纺织、新媒体、医药科技、汽车制造等诸多行业翘楚与新贵。

展望 2017，伴随着新总统上任，在美的中国企业必将面临新的机遇与挑战。华盛顿分会将继续秉持为会员服务宗旨，帮助会员了解当地法律、税务、劳工等制度，支持和保护会员单位的合法权力和利益，促进会员单位之间的业务互通交流，做到中资企业抱团出海。

Happy New Year!

Back in 2016, Washington area gradually becomes one of the main areas for the Chinese enterprises to invest in the United States. At present, Washington Chamber of Commerce has a total of 33 member units, and gradually expands its influence in places such as South Carolina. Existing member units, including Telecommunication, Energy, Aviation, Architecture, AI, Network technology, paper making, food processing, textiles, media, medical science, automobile manufacturing, and many other industry leaders.

Looking forward to 2017, with the new President, the Chinese enterprises will face new opportunities and challenges. Washington branch will continue to adhere to the aim of serving chamber members, help members to understand the local laws, taxation, labor and so on, support and protect the legal rights and interests, promote the business between chamber members. We will try our best to help Chinese companies expand business in United States.

2016 年, 总商会发展新会员 54 家, 其中中资企业 30 家, 美资企业 24 家。共举办 37 场主要活动, 累计 5,500 人次参与, 为大会会员提供了丰富的经贸投资合作交流平台。

总商会独家发布《美国中国总商会 2015 白皮书》、《2016 在美中资企业年度商业调查报告》, 合作发布《双行道: 中美双边直接投资 25 年全景图》并连续三年与中国日报合作《中国企业在美国》年鉴, 记录中资企业在美国的发展历程。

2016 年总商会中英文官方网站累计访问量达到近 8 万人次, 月平均访问量近 7,000 人次。月刊订阅量超过 22,000 册。总商会官方微信公众粉丝数近千名, 微信文章全年阅读量累计达到 9 万次。

总商会芝加哥、休斯顿、华盛顿、洛杉矶、旧金山、华盛顿各领区商会也都蓬勃发展, 努力为会员们提供更好的服务。

China General Chamber of Commerce - U.S.A. has made further development throughout 2016 by enhancing operating management.

In 2016, 54 new members joined CGCC, including 30 Chinese enterprises, and 24 US enterprises. 37 events were held by CGCC, with 5,500 people involved, and providing members with platforms for economic and trade cooperation.

CGCC issued "China General Chamber of Commerce 2015 White Paper", "2016 Annual Business Survey Report"; cooperatively released "Two-Way Street: 25 Years of US-China Direct Investment", and partnered with China Daily on "Chinese enterprises in the U.S. Yearbook".

In 2016, our official English-Chinese bilingual website total visit record reached nearly 80,000. The average monthly visit reached nearly 7,000. Monthly Newsletter subscriptions exceeded 22,000 volumes. CGCC WeChat official account attracted nearly a thousand followers, and our passages were read 90,000 times annually.

CGCC-Chicago, CGCC-Houston, CGCC-Los Angeles, CGCC-New York, CGCC-San Francisco and CGCC-Washington all have expanded their membership program and community participation.

2016 的成长 Progress of 2016

42% ↑

新会员增长
New Members



2015: 38
2016: 54

↑61%



重要活动
Major Events

2015: 23
2016: 37

122% ↑

参加活动人次
Event Guests



2015: 2,400
2016: 5,500

↑15%



调查问卷回复
Survey Collected

2015: 122
2016: 140

80,000

网站访问
Website Visits



22,000



月刊订阅
Monthly Newsletter
Subscription

90,000

微信阅读
WeChat Pageview



CGCC 品牌
Brand Awareness



总商会会员企业已全面涵盖美国各行业
CGCC membership has covered all major sectors in the U.S.

2016 活动嘉宾

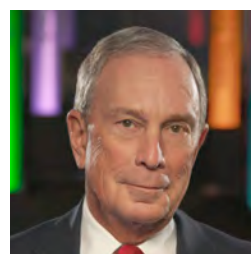
2016 Featured Guests



基辛格
Henry A. KISSINGER



董建华
TUNG Chee Hwa



迈克尔·布隆伯格
Michael R. BLOOMBERG



苏世民
Stephen A. SCHWARZMAN



汪洋
WANG Yang



崔天凯
CUI Tiankai



斯科特·帕特森
Scott PATTISON



马克斯·鲍卡斯
Max BAUCUS



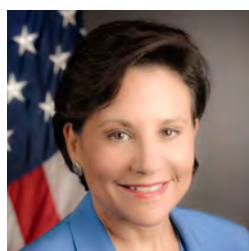
金立群
JIN Liqun



胡春华
HU Chunhua



章启月
ZHANG Qiyue



潘妮·普利茨克
Penny PRITZKER



凯西·霍楚
Kathy HOCHUL



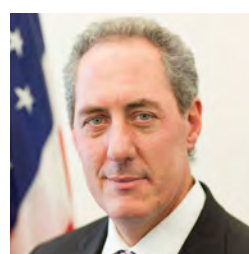
张向晨
ZHANG Xiangchen



刘明康
LIU Mingkang



陆克文
Kevin RUDD



迈克尔·弗洛曼
Michael FROMAN



张跃
ZHANG Yue



总商会合作出版物

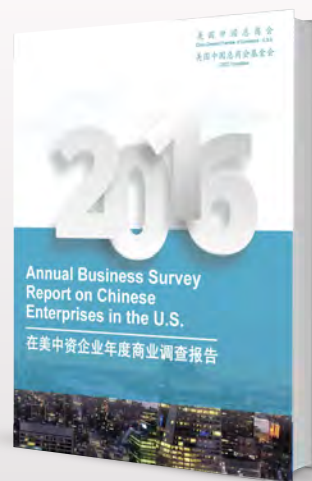
CGCC Collaborated Publications

在美中资企业年度商业调查报告

Annual Business Survey Report on Chinese Enterprises in the U.S.

美国中国总商会向 400 余家会员企业发放了调查问卷，并收回 140 份有效回复。这是第三年总商会向在美中资企业开展问卷调查。如有兴趣，请联系我们。

CGCC created and sent out Annual Business Survey to 400 leading member companies in the United States and collected 140 responses. This is our 3rd Annual Business Survey Report. Please contact us for a copy of the report.



中国企业在美国

Chinese Enterprises in the United States

总商会合作参与了中国日报社于 2017 年 1 月份出版的第五版《中国企业在美国》年鉴。该年鉴涵盖了 84 家中资企业在美国的最新发展状况和所取得的成就，不仅为美国当地社区更好地了解中国企业提供了生动活泼的案例，也为即将来美发展的中资企业指明了方向。

CGCC partnered with China Daily on the fifth version of "2017 Chinese Enterprises in the U.S." It is a year book that gathers stories about 84 major Chinese companies that are doing business in the U.S. and prospered. The report not only promotes understanding of local communities on Chinese enterprises by comprehensive cases, but also provides guidance to Chinese companies who plan to build their business in United States.

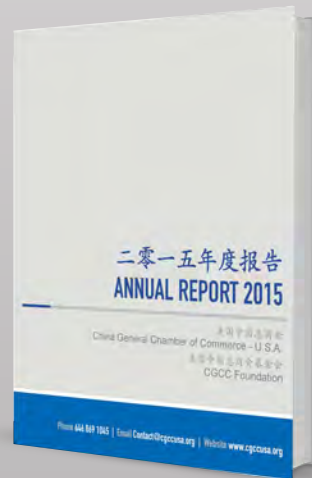


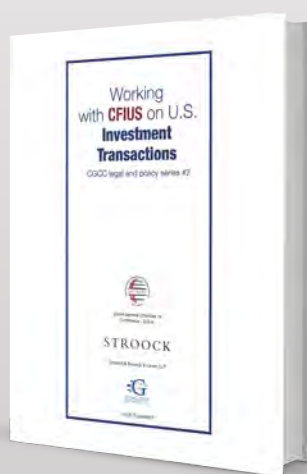
《二零一五年度报告》集中展现和总结了总商会和广大的会员企业代表在 2015 年所取得的成就。内容包括总商会工作回顾、会员风采、工作展望等章节。该年报印刷共计 1000 余册，在中美政府、企业和当地社区得到广泛传阅，更好地促进了美国社会对总商会会员企业的了解。

二零一五年度报告

Annual Report 2015

The 2015 Annual Report is a comprehensive report on CGCC and its members' activities and progresses throughout the year. CGCC hand out over 1,000 copies to the U.S. and Chinese governments, corporations, local communities and member companies. It enhanced mutual understanding and promoted cooperation between the U.S. and Chinese business communities.





全面升级后的总商会
双语月刊持续为会员
打造信息共享平台。

月刊 Monthly Newsletter

The upgraded CGCC bilingual Monthly Newsletter continuously providing an information sharing platform to all of our members.



年会纪念册

Photo Book of Annual Gala

过去两年总商会都以欢庆中国新年为主题，在纽约华尔道夫酒店举办年会。活动纪念册制作精美，以纪录和感谢会员企业和友好机构对总商会的持续支持。

CGCC has celebrated the Chinese New Year at the Waldorf Astoria New York for consecutive two years. CGCC makes beautiful Photo Books each year to cherish the most wonderful moments of the Annual Gala together with our members and partners.

美国外国投资审查委员会专题简报 Working with CFIUS on U.S. Investment Transactions

2016年10月，总商会与律所Stroock & Stroock & Lavan LLP合作了《美国外国投资审查委员会专题简报》。该报告旨在增强中资企业法律意识，促进会员企业了解美国外国投资委员会的审查机制、

规范化流程以及未来政策走向。该报告也为中资企业在投资并购中有效规避政治和法律风险、成功完成交易提供了切实可行的建议。

In October, 2016, CGCC partnered with Stroock & Stroock & Lavan LLP on "Working with CFIUS on U.S. Investment Transactions". This report seeks to increase awareness about, and facilitate an understanding of, the CFIUS process by exploring its basic framework, key aspects of the process, future trends, and how to manage regulatory and political risk in order to enhance the chances of a successful outcome in national security reviews.

双行道：中美双边直接投资 25 年全景图 Two-Way Street: 25 Years of US-China Direct Investment

总商会在2016年11月与荣鼎集团及美中关系全国委员会共同合作了《双行道：中美双边直接投资 25 年全景图》，全面展现 1990-2015 年间中美两国双向直接投资的发展历程及现状。该报告也为中美

社区创造了一套完整的、从美国州到中国省的双向直接投资交易数据库，包含了所有自 1990 年以来单笔交易超过 100 万美元的投资。

In November, 2016, CGCC partnered with the Rhodium Group and NCUSCR on "Two-Way Street: 25 Years of US-China Direct Investment", unveiling a novel and detailed picture of two-way direct investment flows between the United States and China from 1990 to 2015. This report also created a new state-to-province, transactions-based, and holistic dataset of US-China bilateral investment by identifying, qualifying and counting every single FDI transaction over \$ 1 million since 1990.

美国中国总商会举办 2016 年会暨欢庆猴年 慈善晚宴

CGCC Hosted Chinese Lunar New Year of the Monkey Gala



2016 年 1 月 19 日，美国中国总商会在纽约华尔道夫酒店隆重举办“美国中国总商会 2016 年会”。本次年会以欢庆中国新年、表彰中美杰出企业和企业家为主题。中国驻美国大使崔天凯，美国商务部副部长斯蒂芬·塞利格（Stefan Selig），中国驻纽约总领事章启月，纽约州副州长凯西·霍楚（Kathy Hochul），安邦保险集团董事长吴小晖，彭博创始人、慈善家、联合国城市与气候变化问题特使、三度出任纽约市长的迈克尔·布隆伯格（Michael R. Bloomberg），万向美国公司总裁倪频，瑞联集团创始人兼董事长斯蒂芬·罗斯（Stephen M. Ross）等嘉宾出席了此次盛会。

On Tuesday, January 19, 2016, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC)—the largest nonprofit organization representing Chinese enterprises in the United States—hosted its Chinese Lunar New Year of the Monkey Celebration Gala Dinner at the Waldorf Astoria New York.

The event was opened by CGCC Chairman and Bank of China U.S.A. President and CEO Xu Chen, and attended by many important and influential business leaders and policy makers from China and the United States, including Chinese Ambassador to the United States Cui Tiankai, U.S. Under Secretary of Commerce Stefan Selig, Chinese Consul General in New York Zhang Qiyue, Lieutenant Governor of the State of New York Kathy Hochul, Chairman of Anbang Insurance Group Wu Xiaohui, Founder of Bloomberg LP, Philanthropist, UN Secretary-General's Special Envoy for Cities and Climate Change, Three-term Mayor of New York City Michael R. Bloomberg, President of Wanxiang America Corporation Ni Pin, and Chairman and Founder of Related Companies Stephen M. Ross.

16 ADVERTISEMENT

Tuesday, January 19, 2016 CHINA DAILY USA 中国日报



Goodwill Ambassador
for China-US Exchange



MICHAEL R. BLOOMBERG

The Most Influential
Business Person of the Year



NI PIN

The Most Influential
Real Estate Person of the Year



STEPHEN M. ROSS

OUTSTANDING MEMBERS OF THE YEAR



Darcy Stacom,
Vice Chairman



Brand of the Year



Outstanding Media
Partner of the Year



www.cgccusa.org



WeChat: CGCCUSA



诚信 INTEGRITY

合作 COOPERATION

共赢 WIN-WIN

Events of the Year

美国中国总商会举办**中国（广东）— 美国（纽约）经贸合作交流会**

CGCC Co-Hosted China (Guangdong)–US (New York) Economic and Trade Cooperation Conference



1784 年美国帆船“中国皇后号”从纽约港启程驶往中国广东，于 1785 年 5 月回到纽约，这次航程开启了中美商贸往来的历史。231 年后，中共中央政治局委员、广东省委书记胡春华率广东省代表团又在这灿烂的 5 月访问纽约。

5 月 13 日，中国（广东）——美国（纽约）经贸合作交流会在纽约举办。共有近 600 余位中美工商界人士出席。胡春华书记在经贸合作交流会上做《深化互利合作 共创美好未来》的主旨演讲。中国驻美国大使崔天凯、广东省深圳市市长许勤、中国驻纽约总领事章启月、美国商务部助理部长帮办帕特里克·桑迪洛、纽约州副州长凯西·霍楚等出席。本次经贸合作交流会由广东省人民政府主办，由深圳市人民政府、广东省商务厅以及美国中国总商会承办。

Friday, May 13, 2016, the China (Guangdong)–US (New York) Economic and Trade Cooperation Conference was held in New York. Attracting more than 600 people attending, this conference signed 28 cooperation projects worth 4.14 billion U.S. dollars between Chinese and the U.S. enterprises. It was hosted by the People's Government of Guangdong Province, and organized by Shenzhen Municipal Government, Department of Commerce in Guangdong, and China General Chamber of Commerce – U.S.A.

Senior government officials and business leaders from Guangdong came to New York to promote China's most prosperous province as a place with great business potential and technological innovation.



200 多家美国世界 500 强企业负责人以及 85 家中国优质企业高层代表参会。现场签署合作项目 28 个、金额达 41.4 亿美元。此外，大会还设置了金融合作、互联网+、科技创新等 3 场行业对接活动，推动双方企业界深化在相关领域的交流合作。

More than 200 U.S. enterprises and 85 companies from Guangdong Province participated in the event. The delegation signed 28 cooperation projects worth 4.14 billion U.S. dollars with U.S. enterprises. In addition, the conference also set three seminars, which were Financial Cooperation, Internet Plus and Technological Innovation, in order to enhance communication and cooperation between Chinese and U.S. business communities.





美国中国总商会举办 2016 投资美国招待会

CGCC Hosted the 2016 SelectUSA Reception

中国驻美国大使馆及美国中国总商会于6月21日在华盛顿特区共同举办“2016 投资美国招待会”。中国驻美大使馆临时代办吴玺，美国驻华大使博卡斯，美国商务部常务副部长布鲁斯·安德鲁斯，美国前内政部长、现任美国人寿保险协会主席德克·坎普松等出席招待会并发表讲话。纽约州副州长凯西·霍楚、总商会会员企业代表、“选择美国”投资峰会中国企业家代表团、美国政府官员及工商界人士共计400余人出席了此次招待会。

本次活动是总商会第二次在中国驻美国大使馆为参加“选择美国”投资峰会的中国企业家代表团举办欢迎招待会。奥巴马政府于2011年推出“选择美国”投资计划，以加强招商引资力度。今年的“选择美国”投资峰会于6月19日至21日在华盛顿特区举行，来自70多个国家和地区的约2400人出席峰会。

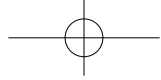
On Tuesday, June 21, Embassy of the People's Republic of China in the United States of America and China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) hosted the 2016 SelectUSA Reception in

Washington, DC. Guest speakers included Deputy Chief of Mission, Charge d'Affaires Madam Wu Xi, U.S. Ambassador to China Max Baucus, U.S. Deputy Secretary of Commerce Bruce Andrews, Former U.S. Secretary of the Interior and President and CEO of the American Council of Life Insurers (ACLI) Dirk Kempthorne. About 400 guests from China and U.S. government and businesses attended the reception, including the 77th Lieutenant Governor of the State of New York Kathy Hochul, CGCC members and the China Delegation to the SelectUSA Investment Summit.

This is the second time that CGCC hosts the SelectUSA Reception for the China Delegation to the SelectUSA Investment Summit at the Chinese Embassy in the U.S. President Obama initiated the SelectUSA program in 2011, with the aim to boost foreign investment in the U.S. This year's SelectUSA Investment Summit was held in Washington DC from June 19th to June 21st and attracted more than 2,400 people from over 70 countries around the world.







11月22日，美国中国总商会与美国全国州长协会在华盛顿特区共同主办欢迎汪洋副总理午餐会。黑石集团共同创始人、全球主席兼董事长苏世民，美国前商务部长、前驻华大使骆家辉，彭博创始人、慈善家、三度出任纽约市长的迈克尔·布隆伯格，美国驻华大使鲍卡斯分别致辞。美国商务部长普利兹克、美国贸易代表弗罗曼等600余位中美工商界高管、中美政府代表团成员、重要智库及非盈利组织代表隆重出席本次活动。

汪洋在发言中对美国新一届政府对华经贸政策取向以及中美经贸合作的前景表示了信心，“虽然美国政府要换届了，但美国工商界与中国开展经贸合作的热情没有改变。如果以今天午餐会的盛况预测中美经贸合作的态势，前景一定看好！”

汪洋强调，作为两个负责任的大国，合作是唯一正确的选择。“中美经贸合作是市场行为，根本的动力在民间、在工商界，如果中美经贸合作出了大问题，那不仅是中美经济的破坏，更会增加全球经济复苏进程的不确定性。”

汪洋从市场开放、知识产权保护、政策法规透明度三方面向美国工商界人士介绍了中国对外开放的政策取向和营商环境的变化，包括设立知识产权法院、向社会各界包括美方企业及相关机构公开征求政策意见等措施。汪洋明确表示中国愿意让市场越来越开放，营商环境正在变得越来越规范，政策法规透明度越来越高。“总之，我们正在朝着正确的方向大踏步前进。”

“中美建交30多年的历史证明，斗可以不破，和必然两利。中美合作可以做许多有利于两国和世界的大事。”

汪洋副总理此行将参加第27届中美商贸联委会。汪洋表示，愿与美方相向而行，推动商贸联委会取得更多务实合作成果，保障中美经贸关系在美国政府换届期间平稳过渡，也为未来一个时期中美经贸合作打下一个良好的基础。



On November 22, the China General Chamber of Commerce-U.S.A. (CGCC) and The National Governors Association (NGA) jointly hosted a luncheon honoring Chinese Vice Premier Wang Yang in Washington, DC. Chairman, CEO & Co-Founder of Blackstone Group Stephen Schwarzman, former U.S. Secretary of Commerce and former U.S. Ambassador to China Gary Locke, Founder of Bloomberg LP, Philanthropist, UN Secretary-General's Special Envoy for Cities and Climate Change and three-term Mayor of New York City Michael Bloomberg, and U.S. Ambassador to China Max Baucus delivered speeches, respectively. U.S. Secretary of Commerce Penny Pritzker, United States Trade Representative Michael Froman and other 600 Chinese and American business executives, Chinese and U.S. government delegation members, important think tanks and representatives of nonprofit organizations attended this event.

In his keynote speech, Wang Yang expressed confidence in the future of US-China economic and trade relations

under the next U.S. presidential administration. "Although there will be a change of administration in the US, the passion of the US business community for cooperation with China remains unchanged. If today's luncheon gives us a clue about China-US business cooperation, it is that we have every reason to be optimistic about its future!"

Vice Premier Wang stressed that, as two responsible major countries, the U.S. and China can only choose to cooperate. "China-US business cooperation is market driven, and its ultimate driving force comes from the people, from the business community. If China-US business cooperation gets into serious trouble, it will not only damage the two economies but also add to the uncertainties of global economic recovery."

Vice Premier Wang expressed how the business environment for foreign investment in China is continuing to improve in three key aspects: open-up, intellectual property protection, transparency of policies and regulations, including the establishment of intellectual property courts and public consultation to all sectors of society including US

companies and relevant institutions. Wang Yang made it clear that China is willing to make the market more open; the business environment is becoming more and more standardized, policies and regulations more and more transparent. "In a word, we are taking big steps in the right direction," said Wang.

"The history of China-US diplomatic relations over the past three decades and more proves that competition can be kept within reasonable scope and cooperation always leads to win-win outcomes. By cooperation, China and the US can do a lot of great things for both of us and the world at large", said the Vice Premier.

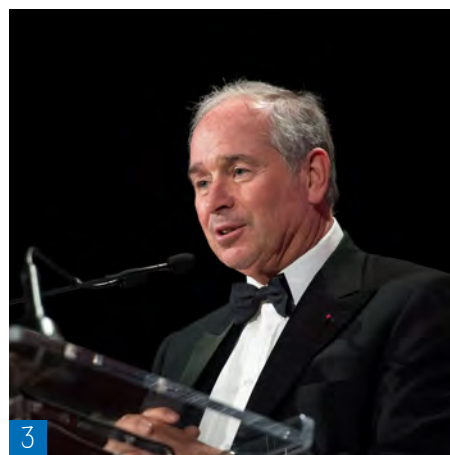
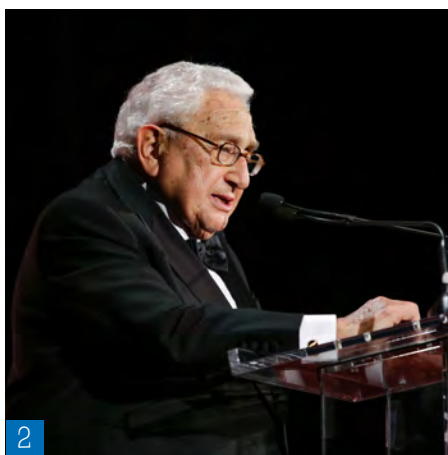
The Vice Premier was in Washington DC to attend the 27th China-U.S. Joint Commission on Commerce and Trade. Wang said that he would like to work together with the U.S. side to make the cooperation in the JCCT more fruitful, and ensure a smooth business relationship during the transition period here in the US, and to lay a good foundation for China-US business cooperation in the years to come.

美国中国总商会举办 2017 年会暨 欢庆鸡年慈善晚宴

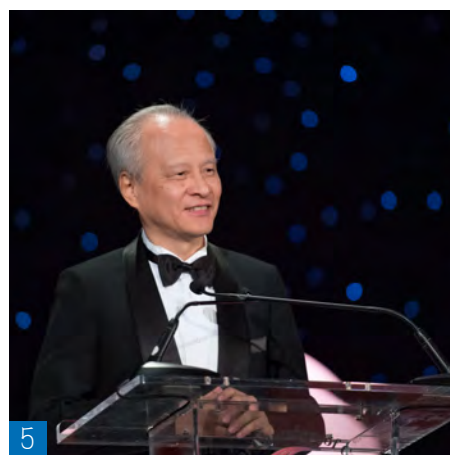
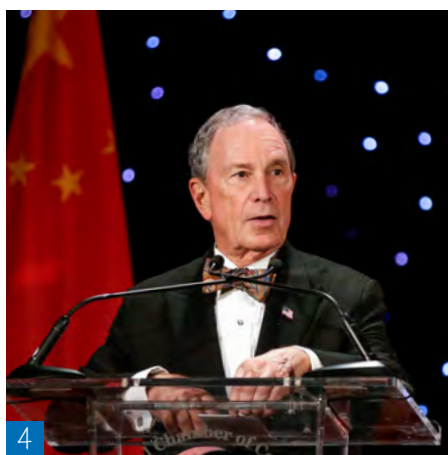
CGCC Hosted Chinese Lunar New Year of the Rooster Gala

2017 年 1 月 12 日，美国中国总商会在纽约华尔道夫酒店隆重举办 2017 年会暨欢庆鸡年慈善晚宴。本次年会以欢庆中国鸡年、表彰中美杰出企业和企业家为主题。美国中国总商会名誉主席、中国人民政治协商会议第十二届全国委员会副主席董建华，中国驻美大使崔天凯，美国前国务卿基辛格，彭博有限合伙企业及彭博慈善基金会创始人、前纽约市市长、在美人民币交易与清算工作组主席迈克尔·布隆伯格，黑石集团董事长、首席执行官、共同创始人苏世民，安邦保险集团董事长、首席执行官吴小晖等中美政界著名人士、知名企业家、商界代表、学者、非营利机构代表共约 500 余位嘉宾出席此次盛会。

此次年会汇集了超过 500 位来自中美商界、政界、政策研究型机构的知名人士。到场嘉宾们对总商会一直以来在中美经贸与人文交流方面做出的努力给予高度肯定，并对未来中美商贸关系的蓬勃发展充满信心。总商会每年举办的年会暨欢庆中国新年慈善晚宴是中美商界交流最具代表性的活动之一。总商会将继续为中国企业在美国的投资、经营和发展提供支持，为中美经贸关系的发展做出更大贡献。

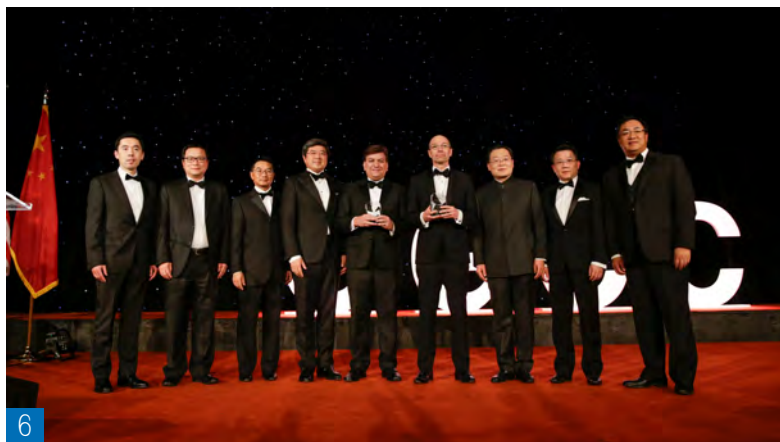


1. 董建华 Tung Chee Hwa
2. 基辛格 Henry A. Kissinger
3. 苏世民 Stephen A. Schwarzman
4. 迈克尔·布隆伯格 Michael R. Bloomberg
5. 崔天凯 Cui Tiankai
6. 年度最佳会员奖 Outstanding Member of the Year
7. 年度最佳合作伙伴 Outstanding Partner of the Year



On Thursday, January 12, 2017, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC)—the largest nonprofit organization representing Chinese enterprises in the United States—hosted CGCC Chinese Lunar New Year of the Rooster Gala at the Waldorf Astoria in New York. The event aimed to celebrate the Chinese New Year and honor outstanding enterprises and business leaders of the China-U.S. business community

This Annual Gala brought together over 500 uppermost business leaders, government officials, and researchers from China and the U.S. in support of CGCC's growth, its expanding partnership, and the even more prosperous U.S.–China business relationship. As CGCC's flagship event, the Gala is an important component to ensure CGCC remains at the forefront of representing Chinese companies in the U.S. CGCC will continue to play a critical role in the U.S.-China business community and in contributing to the further development of economic and trade relations between the two countries.





美国中国总商会举办中国省与美国纽约州 贸易投资合作会

CGCC Hosted Working Group Established to Boost China-U.S. Trade and Investment Cooperation at Local Levels

2016年4月11日，由商务部与美国纽约州政府共同主办、美国中国总商会协办的“中国省与美国纽约州贸易投资合作会”在纽约华尔道夫酒店举办。商务部国际贸易谈判副代表张向晨、纽约州副州长凯西·霍楚、中国驻纽约总领事章启月大使共同出席了活动。张向晨副部长会同上海、江苏、浙江、云南等4个省（市）的代表与凯西·霍楚副州长共同签署谅解备忘录，宣布“中国省与美国纽约州贸易投资合作联合工作组”正式成立。随团企业家与纽约州的企业家进行了对接交流。美国商务部助理部长尚德麓出席了早餐会。

工作组成员分别是中国的北京、上海、江苏、浙江、江西、云南等6个省（市）和纽约州。外贸发展局和纽约州经济发展厅分别承担中美方秘书处职能。双方商定，将在清洁技术、生命科学、先进制造、农业和食品加工、金融服务、通信与媒体服务等领域进一步扩大合作，并共同推动北京市、上海市、南京市、

杭州市、南昌市、昆明市等中国城市与纽约州十个经济开发区及相关产业和研究机构发展战略合作关系。

Monday, April 11, 2016, a joint working group was established on the "China Provinces—U.S. State of New York Trade and Investment Cooperation" at Waldorf Astoria in New York. It was organized by China's Ministry of Commerce and State Government of New York, and co-organized by China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC). This working group aimed to promote trade and investment cooperation between Chinese provinces and the U.S. state of New York.

The group, the seventh of its kind at the local levels between the world's top two economies, involved the Empire State and six Chinese provinces and municipalities, namely Beijing, Shanghai, Jiangsu, Zhejiang, Jiangxi and Yunnan.

中国银监会前主席刘明康做客美国中国总商会“名家讲坛”：“2016 年中国经济展望”

CGCC Hosted Mastermind Series, “China Economic Outlook 2016”, Featuring Former Chairman of CBRC Liu Mingkang



刘明康，曾任中国银监会主席和央行货币政策委员会委员，现任第十七届中央委员会委员。

Liu Mingkang served as the first Chairman of the China Banking Regulatory Commission, and as a member of the Monetary Policy Committee of the People's Bank of China. He is a member of the 17th Central Committee of the Communist Party of China.

3月30日晚，美国中国总商会特邀中国前银监会主席刘明康教授于纽约哈佛俱乐部举行了“2016年中国经济展望”研讨会。这是总商会“名家讲坛”系列在2016年的第一场活动。

超过170位来自政府机构和商业领域的嘉宾出席了本次活动，包括中国驻纽约总领事章启月、卢森堡驻纽约总领事Jean-Claude Knebler、韩国驻纽约总领事Gheewhan Kim、华美协进社总裁James B. Heimowitz、美中关系全国委员会主席Stephen Orlins以及总商会会员企业代表。

Wednesday, March 30, China General Chamber of Commerce – U.S.A. hosted “China Economic Outlook 2016”, a cocktail reception & discussion featuring Mr. Liu Mingkang, the former Chairman at China Banking Regulatory Commission, at

the Harvard Club in New York. It was the first lecture of CGCC Mastermind Series event in 2016. This event was attended by more than 170 leading honorable guests from both public and private sectors, including Ambassador Zhang Qiyue, the Consul General of the People's Republic of China in New York; Mr. Jean-Claude Knebler, the Consul General of Luxembourg in New York; Mr. Gheewhan Kim, the Consul General of the Republic of Korea in New York; James Heimowitz, President of China Institute; Stephen Orlins, President of The National Committee on United States-China Relations; and many other CGCC members and friends.

远大集团董事长张跃做客美国中国总商会“名家讲坛”：“构建立体低碳纽约”

CGCC and BROAD Group Hosted Mastermind Series, “Create a Dynamic and Sustainable New York City”, Featuring Chairman of BROAD Group Zhang Yue



Monday, April 25, China General Chamber of Commerce – U.S.A. and BORAD Group hosted “Create a Dynamic and Sustainable New York City”, a cocktail reception & discussion featuring Mr. Zhang Yue, the Chairman of BROAD Group at the Princeton Club in New York. This event has attracted more than 80 CGCC members and representatives from public and private sectors. Opening and welcoming remarks were given by Zhou Shanqing, Economic and Commercial Counselor of PRC in New York, and Dan Fulop, Managing Director of Related Companies.

Mr. Zhang suggested that BROAD has recently launched its 6th generation of technology on stainless steel module, which can be greatly applied to the construction of NYC’s affordable housing in a fast, more environmentally-friendly, and more affordable manner. This is also one of the major goals for the Mayor Bill de Blasio at his current term.

4月25日晚，美国中国总商会特邀远大集团董事长张跃于纽约普林斯顿俱乐部举行了“构建立体低碳纽约”研讨会。超过80位总商会会员以及来自政府机构和商业领域的嘉宾出席了本次活动。

张跃表示，以远大第六代技术为基础的工厂化不锈钢工模块建筑将会以低成本、低能耗和极短的建设周期来帮助纽约市打造更多的经济适用房，而更多的经济适用房也正是现任市长白思豪任内的主要目标之一。据张跃介绍，新的不锈钢模块大楼90%工厂制造，5倍节能，9度地震不倒，而且，如果在纽约建设，从开工到交钥匙入住只需30天即可。此外，纽约的楼群平均高度在全世界排名第二，非常适合采用工厂化的模块建筑来搭建。



张跃，现任远大集团董事长兼总裁，1992年创办远大空调有限公司。目前远大集团多项技术达到世界领先水平。

Zhang Yue, born in Changsha, China in 1960, is currently the Chairman of Broad Group. Each of his inventions has transformed its respective industry, making Broad a technology leader in many fields.

亚投行行长金立群做客美国中国总商会“名家讲坛”：“一带一路及亚洲新机遇”

CGCC Hosted Mastermind Series, “One Belt One Road and New Opportunities in Asia”, Featuring AIIB President Jin Liqun



9月16日晚，美国中国总商会特邀亚洲基础设施投资银行行长金立群做客美国中国总商会“名家讲坛”，在纽约哈佛俱乐部发表“一带一路及亚洲新机遇”的演讲。

Friday, September 16, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) hosted “One Belt One Road and New Opportunities in Asia”, a dinner reception and discussion featuring Mr. Jin Liqun, the President of Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB), at the Harvard Club in New York.

亚洲基础设施投资银行（简称亚投行）是一个由中国政府发起的面向21世纪的多边开发银行，创始成员达57个国家及地区。亚投行着重关注亚洲的基础设施及相关产业的发展，包括能源、交通、通信、农村基础设施与农业发展、供水与用水卫生、环境保护、城市发

展与物流等等。

The Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) is a multilateral development bank conceived for the 21st century, which was initiated by Chinese government and has 57 founding members. AIIB mainly focuses on the development of infrastructure and other productive sectors in Asia, including energy and power, transportation and telecommunications, rural infrastructure and agriculture development, water supply and sanitation, environmental protection, urban development and logistics, etc.



金立群，曾任财政部副部长、亚行副行长、中投公司监事长、中金公司董事长。2015年1月16日任亚投行首任行长。

Jin Liqun, had served as Vice Minister of the Ministry of Finance, and the Ranking Vice President of the Asian Development Bank. He was Chairman of China International Capital Corporation Limited, Chairman of the Supervisory Board of China Investment Corporation. The Board of Governors of the Asian Infrastructure Investment Bank convened its inaugural meeting on January 16, 2016, declaring the Bank open for business and electing Mr. Jin Liqun as President for a five year term.

美国中国总商会举办《2015 白皮书》发布会 CGCC Hosted “2015 White Paper” Launching



1月19日，美国中国总商会与总商会基金会在纽约华尔道夫酒店举办《2015 白皮书》和《2015 在美中资企业年度商业调查报告》发布会。

本次发布会聚焦中资企业在美投资的最新动态，吸引了120余名知名学者、总商会会员企业高管及媒体代表前来参加。

《2015 白皮书》是总商会专注于研究在美中资企业所面临的政策挑战的出版物。《2015 白皮书》采用了总商会第二次年度会员企业调查报告的相关数据，并听取了专家意见，力图展示中资企业的在美经营状况和美国相关法律政策。《2015 白皮书》描述了在美中资企业的主要特征、动机和所面临的挑战，并对具体的议题和行业领域进行了分析。总商会《2015 白皮书》旨在为中美企业和政府机构提供统计数据

和相关分析，以帮助他们更好地展开讨论。

Tuesday, January 19, in New York, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) and CGCC Foundation launched their “2015 White Paper”, along with a “2015 Annual Business Survey Report” at the Waldorf Astoria hotel.

Over 120 participants gathered together, including distinguished scholars and experts from China and the U.S., American and Chinese executives from CGCC member companies and representatives of the media. The event focused on bringing the latest issues and highlights relating to Chinese investment in the U.S. into the spotlight.



The White Paper is a CGCC publication that focuses on public policy issues facing Chinese enterprises in the United States. Combining data from its second annual member survey and experts' comments, the 2015 White Paper presents an overview of Chinese companies investing and operating in the United States and the relevant U.S. laws and policies. More specifically, the White Paper describes key aspirations and structures in which Chinese companies have invested in the United States, while analyzing the challenges they face, their motives and perceptions of the host country institutions, and discusses various topics and sectors relevant to the growing trend of Chinese investment. The CGCC 2015 White Paper aims at providing its business community with data and policy analyses, to better facilitate the discussion.



美国中国总商会举办法律与政策系列活动之一“中美知识产权对话及中国品牌走出去论坛”

CGCC Hosted Legal and Policy Series #1: “China-US Intellectual Property Cooperation Dialogue & Chinese Brands Going Global Forum”

4月11日，由美国中国总商会、总商会基金会共同主办的“中美知识产权对话及中国品牌走出去论坛”在纽约华尔道夫酒店举行，来自中美两国政界、商界及法律界的250余名代表参加了此次论坛。论坛由美国中国总商会会长、中国银行美国地区行长徐辰主持，中国驻纽约总领事章启月、美国商务部（中国事务）助理部长帕特里克·桑蒂洛参会并致开幕辞。中国商务部国际贸易谈判副代表张向晨在论坛中做了主旨演讲，随后中美两国与会嘉宾就中美知识产权的最新进展与中国品牌国际化战略进行了卓有成效的分享与讨论。

Monday, April 11, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) and CGCC Foundation held China-US Intellectual Property Cooperation Dialogue & Chinese Brands Going Global Forum at the Waldorf Astoria in New York, attended by more than 250 Chinese and American business executives, lawyers, and government officials.

The forum was hosted by Xu Chen, Chairman of CGCC and President & CEO of Bank of China USA. Zhang Qiyue, Consul General of the

People's Republic of China in New York, and Patrick Santillo, Deputy Assistant Secretary of Commerce for China at the U.S. Department of Commerce, delivered opening remarks. Deputy China International Trade Representative, Zhang Xiangchen, gave the keynote speech. In the following discussions, the panelists exchanged their insights on the latest developments in intellectual property (IP) protection in China and the U.S. and global branding strategies of Chinese companies.



美国中国总商会举办法律与政策系列活动之二美国外国投资审查委员会专题简报会

CGCC Hosted Legal and Policy Series #2: Working with CFIUS on U.S. Investment Transactions

10月21日,美国中国总商会(与Stroock & Stroock & Lavan LLP法律事务所在纽约共同举办第二场法律与政策系列活动“美国外国投资审查委员会专题简报会”。中国驻纽约总领馆经济商务参赞周善青,总商会会长、中国银行美国地区行长徐辰出席简报会并发言。Stroock 特别顾问,前美财政部高级顾问 Anne Salladin 和 Christopher Brewster 介绍了美国外国投资审查委员会(CFIUS)的基本流程、经典案例及 CFIUS 最新政策动向。来自中美金融、投资、法律、企业界的70余位总商会会员嘉宾出席。

On October 21, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) and Stroock & Stroock &

Lavan LLP (Stroock) jointly hosted the CGCC Legal and Policy Series #2 “Working with CFIUS on U.S. Investment Transactions”, attended by over 70 CGCC members from a variety of industries. Economic and Commercial Counsellor of Chinese Consulate in New York Zhou Shanqing and CGCC Chairman, President and CEO of Bank of China USA Xu Chen gave the opening and welcoming remarks. Stroock legal experts Anne Salladin and Christopher Brewster introduced the process of CFIUS (Committee on Foreign Investment in the United States) review, analyzed the trends of CFIUS, and gave advice

on how Chinese investors could better work with CFIUS.





美国中国总商会举办《双行道：中美双边直接投资 25 年全景图》发布会

CGCC Hosted Reception on New Report “Two-Way Street: 25 Years of US-China Direct Investment”

11月14日，美国中国总商会、总商会基金会、荣鼎集团、美中关系全国委员会、上海美国商会在纽约联合发布《双行道：中美双向直接投资25年全景图》，全面展现1990-2015年间中美两国双向直接投资的发展历程及现状。发布会吸引了120余位总商会中美会员企业高管、中美政府官员及知名学者参加。总商会会长、中国银行美国地区行长徐辰，美中关系全国委员会主席Stephen Orlins，上海美国商会主席Kenneth Jarrett致欢迎辞。发布会上，来自荣鼎集团的创作团队，荣鼎集团创始合伙人Daniel Rosen及经济学家Thilo Hanemann对报告内容作简要概括，来自安永、远大集团、摩根士丹利、Newmark Grubb Knight Frank的商界代表就报告内容展开了讨论。

Monday, November 14, China General Chamber of Commerce – U.S.A., CGCC Foundation, Rhodium Group, National

Committee on US-China Relations, American Chamber of Commerce in Shanghai jointly launched a new report Two-Way Street: 25 Years of US-China Direct Investment in New York, unveiling a novel and detailed picture of two-way direct investment flows between the United States and China from 1990 to 2015. More than 120

U.S. and Chinese business executives from CGCC member companies, policy makers and leading experts on US-China relations attended the launching event. Chairman of CGCC, President and CEO of Bank of China USA Xu Chen, President of NCUSCR Stephen Orlins, President of AmCham Shanghai Kenneth Jarrett delivered welcoming remarks, followed by a presentation of the report by the author team from Rhodium Group and then a panel discussion with executives from EY, Board USA, Morgan Stanley and Newmark Grubb Knight Frank.



美国中国总商会举办“2016 中美零售峰会暨一带一路国际零售业论坛” CGCC Hosted Sino-American Retail Summit “Belt and Road” Global Retail Forum



12月8日，美国中国总商会、中国商业联合会协同中国国际旅行社总社有限公司在纽约共同举办了“2016 中美零售峰会暨一带一路国际零售业论坛”。80余位来自美国和中国的企业、机构代表参加了此次峰会。

Thursday, December 8, China General Chamber of Commerce, China General Chamber of Commerce – U.S.A. and China International Travel Service Limited jointly held 2016 Sino-American Retail Summit “Belt and Road” Global Retail Forum in New York.

美国中国总商会举办金融委员会招待会 CGCC Hosted Finance Committee Reception



10月19日，美国中国总商会在纽约举办金融委员会招待会。中国银行纽约分行战略及研究总监黄小军博士就“人民币在美离岸市场”发表主题演讲。总商会副会长、新任金融委员会主席、中国建设银行纽约分行总经理张骏作简要发言，40余位来自中美主要金融机构的代表出席了招待会。

On October 19, China General Chamber of Commerce – U.S.A. hosted the Finance Committee Reception in New York, attended by over

40 CGCC members and guests from the US-China finance industry. CGCC Vice Chairman, new Chairman of CGCC Finance Committee and General Manager of China Construction Bank New York Branch Zhang Jun hosted the reception, where Dr. Huang Xiaojun, Managing Director and Chief Strategist Head of Strategy and Research Department of Bank of China New York Branch, gave the keynote speech “RMB Off-Shore US Market”. About 40 CGCC members and guests from the US-China finance industry attended the reception.

美国中国总商会与中建美国公司共同举办第七届“中建杯”乒乓球邀请赛

CGCC and CCA Co-hosted the 7th CCA Cup Table Tennis Invitational



6月4日，由美国中国总商会和中建美国公司共同举办的第七届“中建杯”乒乓球邀请赛在新泽西州达内市顺利举行。中国常驻联合国代表团代表刘结一大使、总商会会长、中国银行美国地区行长徐辰以及总商会副会长、中建美国总裁袁宁等出席活动。今年的“中建杯”邀请到了12家企业和组织、约50人参加比赛，其中包括中国驻纽约总领事馆、中国常驻联合国代表团、中国银行纽约分行、中建美国公司、中国农业银行纽约分行、交通银行纽约分行、中国工商银行纽约分行、中国电信美洲公司、绿地美国商业控股有限公司及新华社北美分社在内的9支代表队参与了个人及团体比赛。美国虎力提升机械公司及瑞联集团也派代表参加了个人比赛。中国银行纽约分行获得了团体冠军，中国电信美洲公司及绿地美国商业控

股有限公司联合代表队获得团体亚军，中建美国公司及中国常驻联合国代表团并列团体季军。中国银行纽约分行代表李博超及王沁民分获个人比赛冠、亚军。美国虎力提升机械公司代表 Mathew Lu 及新华社北美分社代表何德功获得并列个人赛季军。

On June 4, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) and China Construction America (CCA) co-hosted The 7th CCA Cup Table Tennis Invitational at the Lily Yip Table Tennis Center. About 50 contestants from 12 Chinese diplomatic and business organizations gathered to compete in the popular annual event.

In the team competition, the Bank of China USA team defeated the China

Telecom USA/Greenland united team and won the championship. Team CCA and the Permanent Mission of China to the UN shared the second runner-up place. In the singles competition, Bochao Li from Bank of China USA, a new face to the event, captured the championship. His teammate, Qinmin Wang, took 2nd place, and Matthew Lu representing Hu-Lift Equipment and Degong He from Xinhua News Agency took home the third runner-up awards. CGCC Vice Chairman, CCA President Ning Yuan, Chinese Deputy Consul General in New York Weijun You and Xinhua News Agency North America Deputy Director Xiaozheng Zhou presented the awards to the winners.

美国中国总商会举办 2016 年新春媒体答谢会

CGCC Hosted 2016 Chinese New Year Media Reception



2月26日，美国中国总商会在纽约哈佛俱乐部举行了2016年新春媒体答谢会。40余位媒体新闻工作者、商业伙伴以及20余位总商会常务理事出席了答谢会。总商会常务理事对众多媒体伙伴在过去一年宣传推广中国企业“走出去”中所做出的努力表示感谢，大家还就如何在当今时代加强媒体与企业的相互了解与合作、提供更好的信息沟通平台分享了心得与建议。

Friday, February 26, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) hosted the 2016 Chinese New Year Media Reception at Harvard Club

in New York. More than 40 Chinese and U.S. media friends and business partners joined over 20 CGCC executive board members at this event. During the reception, CGCC executive board members expressed appreciation to media friends for their efforts keeping the global audience well informed and inspired by the stories of Chinese businesses in the U.S. Representatives from CGCC executive board, media, and partners shared experiences and comments about how to enhance mutual understanding and cooperation between media and corporations, and how to build a better communication platform.



“Lunch & Learn” 美国中国总商会工作团队拜访中国新闻社美国分社。
“Lunch & Learn”, CGCC team visited China News Service US Bureau.



美国中国总商会与 NavPac Advisors, LLC 共同举办 “中美企业费城贸易投资合作交流午餐会”。
China General Chamber of Commerce – U.S.A. and NavPac Advisors, co-hosted the China-US Enterprises Philadelphia Luncheon on Trade and Investment Cooperation at the Union League of Philadelphia.

总商会活动一览

CGCC Events Overview

美国中国总商会、美国中国总商会基金会与纽约当地非营利社区服务组织 Crossroads Community Services 合作，在纽约 St. Bartholomew's 大教堂参加感恩节社区晚餐志愿服务活动，并予以捐赠。

China General Chamber of Commerce-U.S.A. (CGCC) and CGCC Foundation joined hands with Crossroads Community Service, together with chefs from Waldorf Astoria New York, Lotte New York Palace, prepared and served a hearty Thanksgiving dinner for the people in need at St. Bartholomew's Church in New York.



上海国际问题研究院访问美国中国总商会。
Delegation from Shanghai Institutes for International Studies Visited CGCC.



国家税务总局局长王军出席总商会涉税问题座谈会。
CGCC hosted discussion on taxation with State Administration of Taxation of China.

参与合作 Partnership Events



2016年9月20日，40位总商会会员企业代表与美国经济金融界重要人士在纽约华尔道夫酒店一同参加了由纽约经济俱乐部主办的欢迎中国国务院总理李克强的招待会。
On September 20, 2016, forty CGCC board member representatives attended the Welcome Dinner for Premier Li Keqiang hosted by the Economic Club of New York at the Waldorf Astoria New York.



2016年9月19日，总商会作为联席主席，参加了良知基金会于纽约举办的2016年度颁奖晚宴，20余位总商会嘉宾代表出席。
On September 19, 2016, CGCC served as co-chair for Appeal of Conscience Foundation's annual awards dinner. More than 20 CGCC members attended the awards dinner held at Waldorf Astoria New York.



2016年10月19日，总商会与国际谅解商务委员会(BCIU)联合举办圆桌讨论会。美国财政部负责国际事务的副部长希茨出席活动并发表讲话。

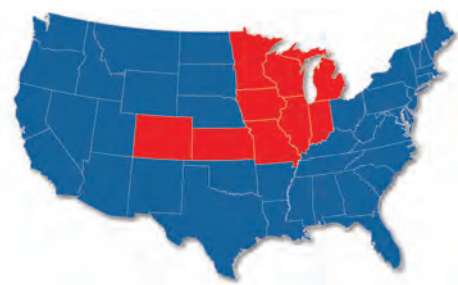
On October 19, 2016, CGCC and the Business Council for International Understanding (BCIU) co-hosted a Roundtable Discussion with Nathan Sheets, the Under Secretary for International Affairs, U.S. Department of the Treasury.



2016年10月5日，总商会名誉主席、中华人民共和国政协副主席董建华先生在纽约荣获东西方研究所颁发的“John Edwin Mroz Global Statesman Award”奖项，成为首位获得该奖项的中国人。

On October 5, 2016, CGCC Honorary Chairman, Vice Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) Mr. Tung Chee Hwa was honored by the East West Institute (EWI) the "John Edwin Mroz Global Statesman Award". Mr. Tung was the first Chinese who received this award.

美国中国总商会—芝加哥 CGCC - Chicago



美国中国总商会芝加哥二零一六年会隆重召开

CGCC-Chicago Hosted the Annual Gala of 2016



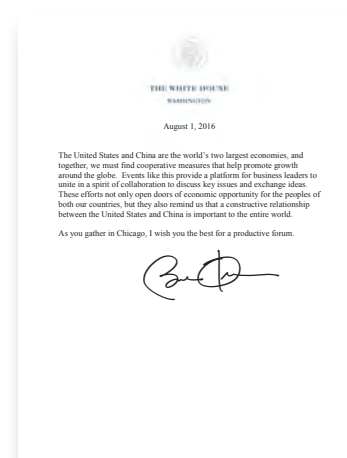
美国中部时间8月3日，美国中国总商会芝加哥二零一六年会在美国伊利诺伊州芝加哥市隆重召开，芝加哥市招商局参与协办，美国总统奥巴马、中国驻美大使崔天凯发来贺信。年会由总商会芝加哥会员大会、“转型时期的中美经济合作——芝加哥论坛”（以下简称“论坛”）和颁奖晚宴三部分组成，分别在中国驻芝加哥总领事馆、Venue SIX10 和芝加哥艺术博物馆举行，为期一天。

芝加哥市长 Rahm Emanuel、中国驻美经济商务公使朱洪、美国密歇根州州长 Rick Snyder、中国驻芝加哥总领事洪磊、芝加哥市副市长 Steve Koch 等嘉宾出席年会并致辞。美国中西部各州商务厅代表和上海市企业家代表团等 400 余名中美政商界人士参加此次盛会。

On Wednesday, August 3, 2016, CGCC-Chicago, in partnership with World Business Chicago, hosted the Annual Gala of 2016 in the city of Chicago. President Obama and Chinese Ambassador to the U.S. Cui Tiankai,

sent congratulation letters. The gala had three sessions – CGCC Chicago Member Meeting at the Consulate General of China in Chicago in the morning, the US-China Business Cooperation & Economic Transformation Forum at Venue Six10 in the afternoon, and the Banquet & Awards Ceremony at the Art Institute of Chicago in the evening.

The gala was attended by more than 400 prominent government officials and business leaders from China and the United States, including Mayor of Chicago, Rahm Emanuel; Chinese Minister for Commercial Affairs in Washington D.C., Zhu Hong; Governor of Michigan, Rick Snyder; Chinese Consul General in Chicago, Hong Lei; Deputy Mayor of Chicago, Steve Koch, and State Office of Commercial and Business Affairs representatives in the Midwest, and entrepreneurs from Shanghai, China.

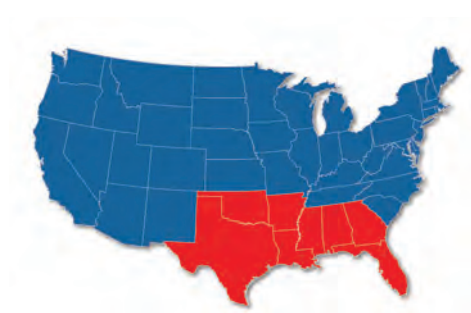


August 1, 2016

The United States and China are the world's two largest economies, and together, we must find cooperative measures that help promote growth around the globe. Events like this provide a platform for business leaders to unite in a spirit of collaboration to discuss key issues and exchange ideas. These efforts not only open doors of economic opportunity for the peoples of both our countries, but they also remind us that a constructive relationship between the United States and China is important to the entire world.

As you gather in Chicago, I wish you the best for a productive forum.

美国中国总商会—休斯顿 CGCC - Houston



美国中国总商会休斯敦与安永会计师事务所 共同举办“美国常见税务问题研讨会”

CGCC – Houston Hosted U.S. Taxation System Seminar with EY



5月5日，美国中国总商会休斯敦特别邀请美国四大会计师事务所之一的安永会计师事务所的税务专家团队向会员企业介绍在美国投资所可能涉及到的常见税务问题的基本知识。50余位会员企业代表参加了本次活动。活动中，大家踊跃表达看法，并讨论了实际税务操作中可能遇到的问题。近年来，中资企业在美国的投资愈加活跃，2013至2015年，中资企业对美国直接投资已连续三年超过100亿美元。然而，由于美国的联邦、州及地方的税法法规非常复杂，税务风险也成为中资企业在美投资的重大挑战之一。本次活动旨在帮助美南八州的中资企业更好地应对税务挑战，其中包括进口关税、预提所得税、税务成本转移定价、税基侵蚀以及中资企业派驻美国工作人员的个人所得税等。

On May 5, CGCC – Houston organized a seminar with its associate member Ernst & Young LLP, and invited the tax professionals to introduce US taxation for the Chinese business community in the U.S. Over 50 representatives from member companies participated in the seminar, showing great interest on the topic. China in recent years has been vigorously seeking investment opportunities in the U.S. The direct investment by China in the U.S. has exceeded \$10 billion each year for the past three consecutive years. As such, the risks associated with the complex U.S. taxation system have become one of the biggest challenges for Chinese investors. The seminar discussed some of the most frequent tax issues to foreign investors, including customs tax, withholding tax, transfer pricing, BEPS and individual taxation for foreign nationals. The event was highly praised by the attendees.

美国中国总商会休斯敦首届年会召开

CGCC-Houston Hosted the First Annual Gala and Award Ceremony



12月2日，美国中国总商会休斯敦举办“2016年会暨颁奖礼”。中国驻美国休斯敦总领事馆官员，重要会员单位代表及其当地合作伙伴，美国中国总商会及其各个地区的代表，美国地区知名企业代表，各大商业团体的代表，中美关系友好人士等200余名嘉宾出席了此次年会。

More than 200 officials and business executives of both Chinese and American companies attended the first annual gala and award ceremony of the China General Chamber of Commerce–Houston (CGCC-Houston) on December 2, to celebrate bilateral economic cooperation.

美国中国总商会休斯敦二零一六年会员大会隆重召开

CGCC-Houston Hosted the the 2016 Member Meeting



美国中部时间 8 月 25 日，**美国中国总商会休斯敦二零一六年会员大会**在美国德克萨斯州休斯敦市隆重举行，中国驻休斯敦总领事李强民，美国中国总商会会长、中国银行美国地区行长徐辰出席大会并致辞。43 家会员单位代表和 4 家特邀美中企业代表参加此次大会。

大会由**美国中国总商会休斯敦**会长、中国石油国际事业（美洲公司）总裁李少林主持，并对上一年的工作进行了总结。他说，2016 年既是收获丰硕的一年，也是崭新的开始。这一年，顺利换届，并制定了章程，会员单位由 41 家增加到 59 家，涉及的行业领域进一步扩大。新的一年，将一如既往地为企业会员提供多元化和全方位的服务，加强与外州商会的联系，扩大分会的中资企业在美南乃至全美的知名度和影响力。

中国驻休斯敦总领馆李强民总领事、美国中国总商会徐辰会长分别在大会上讲话，对**美国中国总商会休斯敦**一年来的工作给予肯定，希望在未来一年越办越红火。

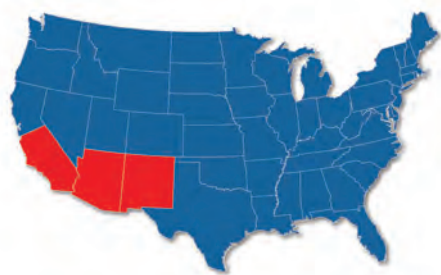
On August 25, CGCC-Houston member meeting of 2016 was held in Houston, Texas. Li Qiangmin, Chinese Consul General in Houston, together with Xu Chen, Chairman of CGCC and President and CEO of Bank of China USA, attended this meeting. There were

representatives from 43 CGCC-Houston members and 4 special-invited Chinese and US enterprises.

The meeting was hosted by Li Shaolin, Chairman of CGCC-Houston, Vice Chairman of CGCC and President of PetroChina International America Inc. Li first gave a summary of last year in his speech, pointing out that 2016 was not only a flourish year, but also a bright new start. In this year, under new leadership, CGCC-Houston successfully registered and formulated the regulation, and expanded members from 41 to 59 companies, with great extension in variety industries. For the next year CGCC-Houston will continue providing comprehensive and diversified service to our members.

Li Qiangmin, Chinese Consul General in Houston, and Xu Chen, Chairman of CGCC and President and CEO of Bank of China USA gave speeches at the meeting. They spoke highly of the work by CGCC-Houston, and gave best wishes to CGCC and CGCC-Houston for a bright future.

美国中国总商会—洛杉矶 CGCC - Los Angeles



美国中国总商会洛杉矶举办第四届公益活动

CGCC-Los Angeles Launched Its Fourth Community Service Day, Promoting Chinese Culture to U.S. Teenage Students



8月27日，美国中国总商会洛杉矶携手美国大型青少年公益组织 Los Angeles County Alliance for Boys & Girls Clubs，以“爱心献给孩子，知识引导未来”为主题，针对美国青少年共同举办“发现中国”主题日，拉开了第四届公益活动的帷幕。

On August 27, 2016, CGCC-Los Angeles and Los Angeles County Alliance for Boys & Girls Clubs joint hands with hundreds of teenage students in LA, kicking off the fourth community service day. This event is aimed to extend love to children, encourage their dedication to knowledge, and promote China-U.S. cultural exchange.

A series of activities took place at the Boys & Girls Club of Whittier. Most teenage participants had very little knowledge about Chinese culture, until the moment when they were fascinated by the breathtaking Chinese landscape and diverse Chinese culture presented in the introduction video. The following cultural activities, including face-changing opera and Chinese food tasting provided them with unique experience.



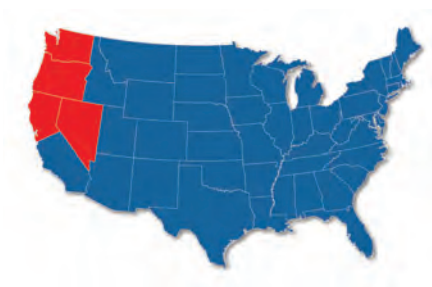
美国中国总商会洛杉矶二零一六年会暨“中美商务论坛”隆重召开

CGCC-Los Angeles Hosted US-China Business Cooperation Forum & Annual Gala

美国中国总商会洛杉矶二零一六年会暨“中美商务论坛”，于2016年12月15日在美国加州洛杉矶市隆重召开。中国驻美大使崔天凯、美国商务部长普利兹克发来贺信。中国驻洛杉矶总领事刘健、洛杉矶副市长Raymond Chan、中国驻美使馆经商处公参田德友、美国商务部助理副部长Alan Turley等嘉宾出席年会并致辞。总商会副会长、美国中国总商会洛杉矶分会会长、中航国际美国公司总裁张旭明，与总商会会长、中国银行美国地区行长徐辰，中国驻洛杉矶总领事馆刘海彦参赞出席当天下午的论坛并致辞。来自乐视、阿里云、比亚迪、绿地、朗诗、万达、LT Global Investment等知名企业高管在论坛专题讨论中发言。300余名中美政商界人士参加此次年度盛会。

CGCC-Los Angeles held US-China Business Cooperation Forum & Annual Gala in Los Angeles, California on Dec 15, 2016. Ambassador of the People's Republic of China to the United States of America Cui Tiankai and U.S. Secretary of Commerce Penny Pritzker sent congratulation letters. Chairman of CGCC, President & CEO of Bank of China USA, Xu Chen and Vice Chairman of CGCC, Chairman of CGCC-LA, President of AVIC International USA, Sherman Zhang gave the welcome remarks. VIP speakers included Consul General the People's Republic of China in Los Angeles Liu Jian; Deputy Mayor of City of Los Angeles, Raymond Chan; Economic & Commercial Minister Counselor of the Embassy of the People's Republic of China to the United States Tian Deyou; Deputy Assistant Secretary of Commerce

for China and Mongolia, Alan R Turley and Commercial Counselor of Consulate General of the People's Republic of China in Los Angeles, Haiyan Liu. The Technology & Innovation panel brought together senior business executives from BYD Motors, LeEco Holdings and Alibaba Cloud to share success stories and new trends in technology. The Real Estate & City Transformation panel joined by C-suite executives from Greenland USA, Landsea Holdings, Wanda and LT Global Investment to exchange insights on opportunities and challenges in the real estate sector. More than 300 attendees including government officials and business leaders from China and the United States attended the event.



美国中国总商会—旧金山 CGCC - San Francisco

罗林泉总领事在官邸举行新春招待会并祝贺**王勇当选美国中国总商会旧金山会长**

Consul General Luo Linqun Hosted Chinese New Year Reception and Celebrated Wang Yong as the New Chairman of CGCC-SF

3月10日，正值中国农历二月二日，民间俗称龙抬头。这一天当晚，中国驻旧金山总领事罗林泉在官邸举行了总领馆与中资企业新春招待会，大约90多名北加州中资企业协会、**美国中国总商会旧金山**的成员参加。

同时，当天也是**美国中国总商会旧金山**会长选举的日子。总商会副会长、华虹国际（美国）公司总裁王勇获得全票通过，成为继吴有义、张再龄、陈冠敏等老会长后的第六任会长。

罗林泉总领事在招待会上热烈祝贺**美国中国总商会旧金山**选举产生新一届领导班子，并祝愿在新任会长的带领下，2016年能取得更大的发展和进步。

罗林泉总领事指出，在全球经济形势十分严峻情况下，中美经贸关系能够总体保持稳定并有所增长，迎难而上，正展示了中美经贸的巨大的合作潜力。

在演讲中，罗林泉总领事也提及中国总理李克强在政府工作报告中所指出的，2016年是全面建成小康社会的开局之年，也是推进结构性改革的攻坚之年。当前世界经济深度调整，复苏乏力，中国发展所处的外部环境不稳定和不确定因素增加，但中国有信心实现全年经济社会发展目标。

Thursday, March 10, it was February 2nd of the Chinese Lunar calendar, also known as the Longtaitou Festival (dragon raising its head), Consul General of PRC in San Francisco Luo Linqun hosted a Chinese New Year reception at his mansion. Around 90 members in San Francisco region attended the reception.

It was also the date of election for the new Chairman of China General Chamber of Commerce - U.S.A.



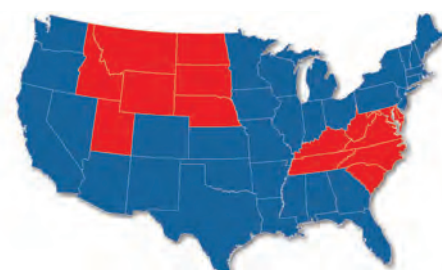
– San Francisco (CGCC-SF). Mr. Wang Yong, Vice-Chairman of CGCC and CEO of Hua Hong International Americas Inc., was elected as the new Chairman, succeeding Wu Youyi, Zhang Zailing, Chen Guanmin and others as the sixth Chairman.

At the reception, Consul General Luo congratulated the newly elected leader of CGCC-SF, and expressed his wishes for the CGCC-SF to achieve greater development and progress under the new leadership.

Consul General Luo also pointed out that against the backdrop of the grim global economic situation, China-US economic and financial ties maintained general stability and growth, demonstrating great potentials in China-US cooperation.

During the speech, Consul General Luo also mentioned Premier Li Keqiang's remarks in the "Government Work Report". The year 2016 kicks off the plan to fully establish a "moderately prosperous society", and is also a cornerstone year for pushing

美国中国总商会—华盛顿 CGCC - Washington D.C.



美国中国总商会和上海美国商会在华盛顿共同举办招待酒会

CGCC and AmCham Shanghai Co-Hosted Reception in Washington D.C.



9月20日，美国中国总商会与上海美国商会在华盛顿特区共同举办招待酒会。此次活动是上海美国商会2016年华盛顿特区“Doorknock”活动的一部分。活动共有70余名来自中美两国的商界人士、政府官员、国会职员、学界及智库代表参加，由上海美国商会主席柯·吉布斯先生和总商会理事、中国国际贸易促进委员会驻美总代表赵振格先生共同主持。

On September 20, the Chinese General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) Washington D.C., and the American Chamber of Commerce in Shanghai (AmCham Shanghai) co-hosted a reception in Washington D.C. in honor of AmCham Shanghai's 2016 Washington D.C. Doorknock. Over 70 U.S. and Chinese business leaders, government officials, congressional staff, academics and think tank representatives joined the reception.

美国中国总商会华盛顿暨大华府地区中资企业及机构 2016 年会隆重举行

CGCC-Washington D.C. and Chinese Enterprises and Organizations
Hosted in Washington Metropolitan Area 2016 Gala

12月9日，美国中国总商会华盛顿于华盛顿特区五月花酒店隆重举行“美国中国总商会华盛顿暨大华府地区中资企业及机构2016年会”。

本次年会是美国中国总商会华盛顿的第一届年会，旨在搭建中美企业交流平台，沟通信息，进一步发展会员。与会的130余位嘉宾包括中国驻美国大使馆经商处官员，重要会员单位代表及其当地合作伙伴，美国中国总商会代表，美国地区知名企业代表，中美友好人士等。

On December 9, China General Chamber of Commerce – Washington D.C. chapter (CGCC – Washington D.C.) successfully held its “CGCC-Washington D.C. and Chinese Enterprises and Organizations in Washington

Metropolitan Area 2016 Gala” at The Mayflower Hotel, Autograph Collection.

It was the first time that CGCC-Washington D.C. held its gala. The gala aimed to build an information and networking platform for Chinese and the U.S. enterprises, and to develop more memberships. There were around 130 guests attending the gala, including Consuls at The Economic and Commercial Counselor's Office of the Embassy of the People's Republic of China in the U.S.A., important CGCC members, other business partners in D.C. area, representatives from CGCC, representatives from big U.S. companies, and people who have contributed to China-US relations.

欢迎 2016 新会员



Xiamen Lingshi Group Corp



Graviwave Inc.



Welcome New Members of 2016



Shenda America Investment, LLC



Intran Solutions



美国中国总商会二零一七年活动年历

Q1

第 1 季度

1 月 - 3 月
Jan. - Mar.

1 月 12 日 Jan.12	美国中国总商会 2017 年会暨欢庆鸡年慈善晚宴 2017 CGCC Chinese Lunar New Year of the Rooster Gala	纽约 New York, NY
2 月 13 日 Feb.13	Lunch and Learn 职场培训: 德恒美国律师事务所管理合伙人陈小敏律师 Lunch and Learn: Featuring Global Partner of DeHeng Law Offices Chen Xiaomin	纽约 New York, NY
2 月 16 日 Feb. 16	名家讲坛系列活动: 万科集团董事会主席王石 Mastermind Series: Featuring Chairman of China Vanke Wang Shi	纽约 New York, NY
2 月 16 日 Feb. 16	2017 年第一季度常务理事会 Q1 Executive Board Meeting	纽约 New York, NY
3 月 1 日 Mar.1	招商局港口代表团总商会座谈会 China Merchants Port Holdings Company Limited Delegation Visits CGCC	纽约 New York, NY
3 月 29 日 Mar. 29	新政府全球贸易政策解读——亚洲视角 & 中国观察及 FMC 第二十届颁奖晚宴 Washington Insiders Legal and Policy Series #1: "Interpretation on the New Administration's Global Trade Policy—Asian Perspective and China Focus" & the 20th FMC Annual Statesmanship Awards Dinner	华盛顿特区 Washington, D.C.

待定 TBD	总商会—新泽西商会中美商务合作招待会 Special Reception: Working Together - Building Business (CGCC & CIANJ)	新泽西州 NJ
-----------	--	------------

4 月 7 日 Apr. 7	贸仲委代表团与美国中国总商会会员座谈会 CIETAC and CGCC Discussion	纽约 New York, NY
-------------------	---	--------------------

Q2

第 2 季度

4 月 - 6 月
Apr. - June

4 月 24 日 Apr. 24	2017 国际金融与基础设施合作论坛 2017 International Finance and Infrastructure Cooperation Forum	纽约, 彭博总部 Bloomberg HQ, New York, NY
4 月 27 日 Apr. 27	《犹太人在上海》观影交流会 Post-screening Panel of Survivors: The Jews of Shanghai	纽约 New York, NY
5 月 4-7 日 May 4-7	美国新政府初期市场和投资环境考察 U.S. Investment Opportunities in the Trump Administration	奥马哈 Omaha, NB
5 月 9 日 May 9	商业医疗保险活动 Business Insurance: What You Need to Know to Do Business in the US	纽约 New York, NY
5 月 17-19 日 May 17-19	“构建 21 世纪金融体系”中美研讨会 2017 Symposium on Building the Financial System of the 21st Century	纽约 New York, NY
5 月 25 日 May 25	美国媒体环境及媒体公关圆桌会议 U.S. Media Environment and Public Relation Management Roundtable Discussion	纽约 New York, NY

CGCC 2017 Events Calendar

5 月	中国—日本—美国商务文化交流活动	纽约
May	China-Japan-US Business Culture Exchange Event	New York, NY
5 月	配合“一带一路”国际合作高峰论坛在美国举办相关活动	纽约
May	CGCC will support The Belt and Road Forum for International Cooperation (BRF) by holding events in the US	New York, NY
5 月	名家讲坛系列活动：崔天凯大使解读 2017 两会	待定
May	Mastermind Series: Briefing on the 2017 Annual Plenary Sessions of National People's Congress and National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (Featuring Amb. Cui Tiankai)	TBD
6 月 3 日	第八届“中建杯”乒乓球邀请赛	新泽西
June 3	The 8th "CCA Cup" Table Tennis Invitational	NJ
6 月 20 日	2017 SelectUSA 投资美国招待会	华盛顿特区
June 20	CGCC 2017 SelectUSA Reception	Washington, D.C.
6 月 20 日	2017 年会员大会暨第二季度常务理事会	华盛顿特区
June 20	2017 CGCC Member Annual Meeting & Q2 Executive Board Meeting	Washington, D.C.
6 月 30 日	总商会代表团参加深圳前海区大型招商引资活动	中国，深圳
June 30	CGCC Delegation will visit Qianhai, Shenzhen to participate in the international investment summit	Shenzhen, China

7 月 13-16 日	美国全国州长协会 (NGA) 夏季会议暨国际分论坛	罗德岛
July 13-16	The National Governors Association 2017 Summer Meeting & International Panel	RI
8 月 2 日	汇丰银行中国论坛	纽约
Aug. 2	HSBC China Forum	New York, NY
待定	总商会地区分会 / 行业委员会年会 (芝加哥 / 底特律, 休斯敦, 洛杉矶, 旧金山, 华盛顿特区)	
TBD	Annual Gala of CGCC - Regional Chapters / Industrial Committees (Chicago, IL / Detroit, MI; Houston, TX; Los Angeles, CA; San Francisco, CA; Washington, D.C.)	
10 月	2017 年第三、四季度常务理事会	纽约
Oct.	Q3-Q4 Executive Board Meeting	New York, NY
9 月或 10 月	羽毛球邀请赛	纽约
Sep. / Oct.	CGCC Badminton Invitational	New York, NY
待定	感恩节志愿服务活动	纽约
TBD	CGCC Thanksgiving Volunteering Service	New York, NY
2018 年 1 月或 2 月	美国中国总商会 2018 年会暨欢庆狗年慈善晚宴 (2 月 16 日为中国农历新年)	纽约
Jan. / Feb. 2018	2018 CGCC Chinese Lunar New Year of the Dog Gala (Feb. 16th is the 1st day of the New Year of the Dog)	New York, NY

Q3-4

第 3-4 季度

7 月 - 12 月
July - Dec.

展望未来

2017 and Beyond

美国中国总商会（简称总商会）不忘初心，积极保护在美中资企业利益，为成为一个广受尊重、影响深远的规范化、职业化的非营利组织而不懈努力。

China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC)'s mission guides us in our daily work and forms the basis of our success. We are dedicated to becoming one of the most well-respected and influential non-profit organizations in the U.S.

提供交流平台 Communication Platform

- 举办多样化、高品质的主题活动，包括大型主题论坛、“名家讲坛”系列、法律与政策系列活动、行业专题活动等

Organize various high quality events, including forums, Mastermind Series, Legal and Policy Series, and industry events

- 各领区商会团结统筹，加强合作，扩大总商会在美国全国的影响力

Enhance cooperation to improve CGCC's national presence, impact and influence in the U.S.

- 强化各行业委员会职能，基于产业链拓展中资企业之间、中美企业之间的商业交流合作，并根据会员需求调整行业委员会的设置

Improve the effectiveness of CGCC committees and collaboration between Chinese and U.S. companies in the related sectors

开展合作 Partnership Development

- 继续发展与美国其他机构组织的合作关系，资源共享，更好地为会员服务

Develop new partnerships with other U.S. organizations, and share resources to improve member services

- 借助与美国商务部及美国全国州长协会（NGA）的合作关系，密切与美国联邦及地方政府各部门的对话，反映中资企业在美诉求，改善中资企业在美投资经营环境

Leverage CGCC's partnership with U.S. Department of Commerce (DOC) and The National Governors Association (NGA) to reinforce communications with U.S. federal, state and local government; address members' needs and concerns; improve Chinese companies' operation and investment environment in the U.S.

调查研究 Research

- 持续提升总商会品牌出版物《在美中资企业年度商业调查报告》的质量和影响力，扩大数据收集范围，改进研究方法，提供更加全面深入的分析

Publish CGCC signature “Annual Business Survey Report on Chinese Enterprises in the U.S.”, expand data collection and improve methodology, provide more comprehensive and in-depth analysis

- 与时俱进开发新的研究项目，推出有创新价值的研究成果，增进中美社会各界对于中美经贸关系的认知

Develop new research programs to keep pace with the progress of US-China relations

美国中国总商会基金会（简称总商会基金会）将继续加大在科研、慈善、教育、文化艺术等领域的投入，帮助中资企业在美国履行社会责任，回报当地社会，促进美国社会对中国文化和中国企业的了解。

CGCC Foundation focuses resources on research, charity, educational programs, and cultural & art exchange programs and is dedicated to fulfilling social responsibilities, giving back to local communities and enhancing mutual understanding between the people of China and the United States.

打造信息平台 Information Platform

- 打造总商会“中美投资合作”数据库，其中内容包括会员信息、电子图书馆、美国投资环境资料库、中美经贸动态等，为中美会员企业提供全面详实的经贸投资信息，方便会员之间的沟通与联系

Create and manage CGCC “China-US Investment and Cooperation” database, together with member information, e-library, U.S. regulations on foreign investment, China-US business currents and other reliable and timely business information to provide better service to members

公关宣传 Public Relations

- 总商会网站随时更新、微信每日推送、《商会动态》按月发布，全方位为广大会员提供最新资讯

Update CGCC official website with latest news, publish daily WeChat broadcasts and CGCC Monthly Newsletter

- 继续加强与各大中外媒体的合作，积极宣传总商会会员企业和杰出企业家，促进公共舆论环境健康发展

Enhance cooperation with Chinese and U.S. media outlets, promote outstanding CGCC member companies and create supportive business environment

- 协助会员企业树立更好的品牌形象，培养媒体公关

意识，搭建会员企业与媒体合作伙伴的交流平台

Assist member companies to improve their companies' credibility, reputation and image in the local communities

会员福利 Member Benefits

- 继续为会员企业外籍员工申请中国签证提供绿色通道，积极推动中资企业外派管理人员 L1 签证新政策

Provide employees of member companies with express service in applying for Chinese visas; continuously advocate for new L-1 visa policies for Chinese employees in the U.S.

- 为会员企业协调争取酒店、机票、员工保险等方面的优惠

Negotiate corporate programs, group rates and better benefits in health insurance, flights, and hotels, etc., for member companies

- 加强对外合作，积极支持与中美关系相关的优秀研究项目

Collaborate with other reputable institutions and think tanks, support significant research projects on US-China relations

慈善 Charity

- 开展丰富多彩的社区慈善活动，增加慈善捐赠数额，帮助在美中资企业更好地实现企业社会责任

Actively engaged in community service, charity work and support Chinese enterprises in the U.S. to fulfill social responsibilities to the public

教育 Education

- 鼓励美国人了解并学习中国的语言文化，促进美国社会对中国文化、中国社会、中国企业的了解

Encourage Americans to learn Mandarin Chinese, and foster respect and understanding of Chinese culture and Chinese business etiquette

文化艺术 Culture and Art

- 弘扬中国悠久历史文化与经典传统艺术，支持来自中国的优秀文化艺术团体在美举办相关演出、展览，支持在美华人传承国粹

Support and promote Chinese history and traditional arts, such as Peking Opera, Kunqu, etc

感谢有您

Thanks to being part of CGCC

在我们成长的道路上，感谢您的陪伴与支持。

Our story is your story. Your generous contribution and partnerships are vital in helping make our vision a reality.

Thanks again!



美国中国总商会简介

About CGCC



美国中国总商会成立于2005年，是代表中国在美国投资企业的非盈利组织。总商会旨在为来美投资的中资企业提供服务，维护中资企业的合法权益，争取相关利益，促进中美两国的商业交流与合作。总商会会员涵盖在美国投资的各类中资企业及与中国有业务往来的美国当地企业，其中40家会员企业位列世界500强。

经过10余年的发展，美国中国总商会已经成为中资企业在美国互相合作、共同发展的平台，是维护中资企业在美利益的重要力量。

Founded in 2005, the China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) is a nonprofit organization representing Chinese enterprises in the United States. Our mission is to promote Chinese investment in the U.S., to support the legal rights and interests of our members, and to enhance cooperation between Chinese and U.S. business communities. The CGCC's extensive membership includes numerous companies from both China and the United States, including 40 Fortune 500 companies.

The CGCC is the foremost representative of Chinese businesses in the United States.

美国中国总商会基金会简介

About CGCC Foundation



美国中国总商会基金会（以下简称“基金会”）成立于2014年，是隶属于美国中国总商会、符合美国税法501(c)(3)条款的慈善基金会组织。基金会致力于帮助中资企业在美实现其社会责任、回报当地社会，并促进美国社会对中国文化及中国企业的了解。

The CGCC Foundation is an IRS 501(c)(3) charitable organization affiliated with the China General Chamber of Commerce. It dedicates to fulfilling social responsibilities, giving back to local communities and enhancing mutual understanding between the people of China and the United States.

总商会地区商会及行业委员会

总商会现设有六家地区商会遍布全美，对应服务范围如下图所示。

至2016年12月31日，美国中国总商会下设六个行业委员会，分别为：汽车委员会、能源与化工委员会、金融委员会、信息技术委员会、房地产委员会和贸易物流产业链委员会。

CGCC Regional Chapters & Industrial Committees

CGCC has six regional chapters around the United States. Each chapter provides services to its own region as outlined in the picture below.

As of December 31, 2016, CGCC has six Industrial Committees, Automotive, Energy & Chemical, Finance, Information Technology, Real Estate, and Logistics & Trade.



- ▶ **服务范围：**科罗拉多州、伊利诺斯州、印第安纳州、衣阿华州、堪萨斯州、密执安州、明尼苏达州、密苏里州、威斯康星州
- ▶ **主要行业：**机械制造业、物流、农业、生物技术

Areas Included: Colorado, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Michigan, Minnesota, Missouri and Wisconsin

Key Industries: Mechanical & Manufacturing, Logistics, Agriculture and Biotechnology



- ▶ **服务范围：**阿拉巴马州、阿肯色州、佛罗里达州、佐治亚州、路易斯安那州、密西西比州、俄克拉何马州、波多黎各、得克萨斯州
- ▶ **主要行业：**石油化工产业、能源、航空航天

Areas Included: Alabama, Arkansas, Florida, Georgia, Louisiana, Mississippi, Oklahoma, Puerto Rico and Texas

Key Industries: Oil, Gas and Chemical, Energy and Aerospace



- ▶ **服务范围：**亚里桑那州、南加利福尼亚州、夏威夷州、新墨西哥州、太平洋岛屿
- ▶ **主要行业：**可再生能源、贸易、金融、房地产、航空航天

Areas Included: Arizona, Southern California, Hawaii, New Mexico and Pacific Islands

Key Industries: Renewable Energy, Trade, Finance, Real Estate and Aerospace



美国中国总商会—纽约
CGCC - New York

联系方式 Contact: contact@cgccusa.org

- ▶ **服务范围:** 康涅狄格州、缅因州、马萨诸塞州、新罕布什尔州、新泽西州、纽约州、俄亥俄州、宾夕法尼亚州、罗得岛州、佛蒙特州
- ▶ **主要行业:** 金融、房地产、纺织业、贸易、交通、信息技术、生物技术、时尚

Areas Included: Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, New Jersey, New York, Ohio, Pennsylvania, Rhode Island and Vermont

Key Industries: Finance, Real Estate, Textiles, Trade, Transportation, Information Technology, Biotechnology and Fashion



美国中国总商会—旧金山
CGCC - San Francisco

联系方式 Contact: sanfrancisco@cgccusa.org

- ▶ **服务范围:** 阿拉斯加州、北加利福尼亚州、内华达州、俄勒冈州、华盛顿州
- ▶ **主要行业:** 信息技术、可再生能源、电信

Areas Included: Alaska, Northern California, Nevada, Oregon and Washington

Key Industries: Information Technology, Renewable Energy and Telecommunication



美国中国总商会—华盛顿
CGCC - Washington D.C.

联系方式 Contact: washingtondc@cgccusa.org

- ▶ **服务范围:** 华盛顿特区、特拉华州、爱达荷州、肯塔基州、马里兰州、蒙大拿州、内布拉斯加州、北卡罗来纳州、北达科他州、南卡罗来纳州、南达科他州、田纳西州、犹他州、弗吉尼亚州、西弗吉尼亚州、怀俄明州
- ▶ **主要行业:** 电信、制造业、教育、金融

Areas Included: Washington D.C., Delaware, Idaho, Kentucky, Maryland, Montana, Nebraska, North Carolina, North Dakota, South Carolina, South Dakota, Tennessee, Utah, Virginia, West Virginia and Wyoming

Key Industries: Telecommunication, Manufacturing, Education and Finance



► 商会活动

讲座：法律、财务、政策、时事热点等

论坛：经济、投资、文化、艺术等

社交聚会：各类体育联赛、中西文化交流、职场精英交流等

特别活动：名家讲坛系列、总商会午餐会议系列、总商会年会等

更多活动信息、最新资讯，请访问我们的网站：
www.cgccusa.org

CGCC Events

Seminars: Legal, Finance, Policy, and Current Affairs

Forums: Economic, Investment, Culture & Art, and Education

Social and Networking: Sporting Events, Cultural Events, and Local Gatherings

Special Series: Mastermind Series, CGCC Luncheon Series, and Annual Gala

Please refer to our website for the schedule of upcoming events: www.cgccusa.org

► 信息共享

《商会动态》：内部月刊，每月第一周发布。《商会动态》为会员提供中美经贸动态、中美投资活动回顾、州/郡投资情况介绍或联邦投资政策新动向、会员新闻（中资企业案例）、总商会新闻以及美国文化小常识。仅限会员。

《行业报告》：不定期发布行业调查报告，分析中资企业在美业务与投资状况。报告将发放给总商会全体会员、中美政府相关部门以及总商会合作伙伴。

《年度报告》：每年第二季度发布《年度报告》，汇报总商会及其会员在过去一年中的发展。报告将发放给总商会全体会员、中美政府相关部门以及总商会合作伙伴。

电子图书馆：总商会官网提供电子图书馆服务，为中美商界提供优质信息参考资源。

Information Sharing

Monthly Newsletter: Published in the first week of every month for members only.

Industry Reports: CGCC publishes periodic reports with in-depth industry analyses and surveys regarding Chinese businesses and investments in the United States. The reports are distributed to all CGCC members, related departments of Chinese and US governments and CGCC partners.

Annual Report: The CGCC Annual Report is published every spring and reviews CGCC and its member companies' progress and expansion over the past year. The reports are distributed to all CGCC members, related departments of Chinese and US governments and CGCC partners.

E-Library: The e-Library on the CGCC website features PDF documents published by CGCC members and third parties. These documents serve as a tremendous source of information related to China-U.S. business strategies, trends and communities.

► 企业推广

总商会为会员企业提供众多宣传推广公司品牌的机会，主要包括：

活动主办方——会员发起、组织活动，通过总商会平台宣传、邀请相关参会嘉宾。

活动赞助商——会员赞助总商会举办各种活动。

网站宣传以及“本月会员”推介——会员可在总商会网站“电子图书馆”中发布公司信息及相关宣传资料。会员均有机会入选“本月会员”。总商会官网主页及《商会动态》（中英文双语月刊）首页上展示“本月会员”logo并简要介绍。“本月会员”提名基于企业对总商会、中美商贸关系的贡献或其他方面的突出成就而定。

媒体宣传——总商会帮助会员企业联系中美主流媒体平台，创造宣传曝光机会，推动对会员企业的积极正面形象的宣传。

Company Marketing

Limited marketing budgets can often present challenges for certain companies. CGCC offers a number of smart and effective marketing opportunities and solutions for its members.

Host Your Own Event: Member companies have the opportunity to use the CGCC network to initiate, organize and promote their own events and services to all members.

Sponsor a CGCC Event: Please contact CGCC directly if you are interested in more information.

Member of the Month: The logo of a company selected as the Member of the Month will be featured on the home page of CGCC's website and the front page of the monthly newsletter. Selection of the Member of the Month will be made from among nominees on the basis of the member's involvement in CGCC, the level of the company's China-US business cooperation and other exceptional achievements.

Media Coverage: CGCC offers members the opportunity to connect with major Chinese and English media outlets to enhance the marketing of their services.

Connecting People, Building Business

关注我们，支持我们，加入我们

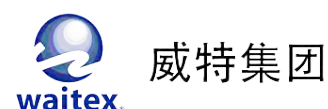
About CGCC

美国中国总商会常务理事会成员

CGCC Executive Board of Directors

更新至 2016 年 12 月 31 日

As of 12/31/2016





诚挚感谢美国中国总商会全体会员对我们工作的大力支持！
Thanks to all members for making CGCC a success!